

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

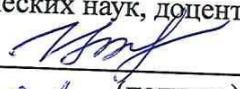
Бастерс Яков Андреевич
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА БРИТАНСКОГО И АМЕРИКАНСКОГО
МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИАЛОВ «WAYNE» И «THE
END OF THE F WORLD»**

Направление подготовки 45.03.02 - Лингвистика
Направленность (профиль) – Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

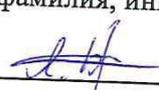
И.о. зав.кафедрой: Битнер И.А.
кандидат филологических наук, доцент

«14» июня 2022 г. 
(подпись)

Руководитель: Битнер И.А.
канд. филологических наук, доцент

Дата защиты: «24» июня 2022 г.

Обучающийся: Бастерс Я.А.
(фамилия, инициалы)

«11» июня 2022 г. 
(подпись)

Оценка: отлично
(прописью)

Красноярск, 2022

Оглавление

Введение.....	5
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ И ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ СЛЕНГА.....	9
1.1 Сленг как явление в современной лингвистике.....	9
1.1.1 Сленг в контексте перевода.....	11
1.1.2 Особенности функционирования молодежного сленга в лингвистике.....	12
1.1.3 Особенности употребления молодежного сленга в современном американском варианте английского языка.....	14
1.1.4 Особенности употребления молодежного сленга в современном британском варианте английского языка.....	18
1.2 ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ СЛЕНГА ПРИ ПЕРЕВОДЕ.....	21
1.2.1 Проблемы перевода сленга.....	21
1.2.2 Методы перевода сленга.....	23
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПРИЕМОВ ПЕРЕВОДА АМЕРИКАНСКОГО И БРИТАНСКОГО МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННЫХ СЕРИАЛОВ.....	30
2.1. Анализ приемов перевода американского молодежного сленга на материале сериала "WAYNE".....	30
2.1.1 Краткая информация о сериале "WAYNE".....	30
2.1.2 Анализ перевода сленговых выражений.....	30
2.1.3 Анализ перевода сленговых выражений (Переводчик 1).....	43
2.1.4 Анализ перевода сленговых выражений (Переводчик 2).....	47
2.1.5 Сопоставительный анализ переводов.....	51
2.2 АНАЛИЗ ПРИЕМОВ ПЕРЕВОДА БРИТАНСКОГО МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИАЛА "THE END OF THE F WORLD".....	53
2.2.1 Краткая информация о сериале "THE END OF THE F WORLD".....	53
2.2.2 Анализ перевода сленговых выражений.....	54
2.2.3 Анализ перевода сленговых выражений (Переводчик 1).....	64
2.2.4 Анализ перевода сленговых выражений (Переводчик 2).....	67
2.2.5 Сопоставительный анализ переводов.....	70
Заключение.....	72
Список использованных источников.....	75
Приложение А.....	75

Введение

Настоящая выпускная квалификационная работа посвящена определению трудностей и особенностей перевода молодежного сленга американского и британского вариантов английского языка на русский язык с использованием характерных для каждого конкретного случая соответствующих приемов перевода. Целью такого перевода является соблюдение языковых и узуальных норм переводящего языка с сохранением структурно-семантических особенностей исходного текста и с учетом равноценного регулятивного воздействия на адресата переводного текста.

Сленг является неотъемлемой частью лексики любого языка. В последнее время он активно проникает как в книжную речь, так и в киноиндустрию. С постоянным развитием английского языка и активного исследования живой устной речи, появление новых явлений, предметов и идей в целом приводит к словотворчеству, которое заключается в создании новых лексических единиц, к специфическим особенностям синтаксиса, фонетики и других аспектов языка.

Сленг употребляется в стилистических целях: для создания эффекта новизны, необычности, отличия от признанных образцов, для передачи определенного настроения говорящего, для придания высказыванию конкретности, живости, зримости, точности, краткости, образности, а также для избегания штампов, клише.

На самом деле нестандартные разновидности речи, такие как сленг, создают различные проблемы в поиске подходящего эквивалента перевода для обеих культур.

Актуальность исследования заключается, в том, что сленг как явление вообще, и его перевод в частности, до сих пор является поверхностно изученным. Киноиндустрия продолжает развиваться, каждый год выходит множество новых фильмов и сериалов, в которых присутствует ненормативная лексика, требующая адекватного перевода на язык реципиента. На данный момент сленг является неотъемлемой частью каждой

современной кинокартины, что подтверждает факт его развития и изменения в течении времени. Многие привычные нам слова со временем могут приобретать новые значения, которые в дальнейшем используются в различных сферах жизни. Не исключение тому поп-культура и кинематограф. Именно реалистичность в кинематографе достигается использованием сленговых фраз и выражений, которые требуют адекватного перевода на русский язык.

В межкультурном контексте трудно найти параллельные социальные установки (например, культурно-специфические ситуации, такие как разговоры в британских пабах, тексты песен в стиле рэп или выкрики поддержки фанатов различных субкультур). С кросс-лингвистической точки зрения трудно найти похожие способы выражения (т.е. репертуары частных языков, таких как идиолекты, диалекты, социолекты и т.д.). Более того, сложно справиться с нестандартными разновидностями, поскольку они часто используются для создания различного набора эффектов (например, выразительность, претенциозность, причудливость и т.д.), которые явно проблематичны для переводчика. При всем выше упомянутом, проблема перевода сленга как такового, и именно молодежного сленга как частной его разновидности остается малоизученной, в связи с этим представляется актуальным рассмотреть возможные варианты перевода сленгизмов и выделить наиболее эффективные способы перевода сленга.

Научная новизна определяется современным характером исследуемого материала. Данная работа позволит внести вклад в изучение сленгизмов и способы их передачи в американских и британских сериалах.

Объектом исследования является сленг, используемый в оригинале и его эквиваленты в переводе.

Предметом исследования являются приемы перевода, используемые при передаче сленга на русский язык.

Целью работы является определение и систематизация характерных способов эквивалентной передачи соответствующих лексических

элементов в переводе, а также изучение сленга в переводческом аспекте и выявление наиболее эффективных приемов перевода сленга с английского на русский язык в сериалах “WAYNE” и “THE END OF THE F** WORLD” на основе описания прагматических, функциональных, смысловых и художественных особенностей элементов сниженной лексики в английском и русском языках.

С учетом вышеизложенного, перед автором работы стоят следующие **задачи:**

- 1) раскрыть сущность понятия «сленг», охарактеризовать его место в английском и русском языках;
- 2) описать функциональную специфику молодежного сленга американского и британского вариантов английского языка;
- 3) определить основные приемы передачи сленга, проиллюстрировав на практике;
- 4) изучить и выявить в сериале единицы, относящиеся к сленгу;
- 5) проанализировать приемы перевода сленговых выражений в сериале “WAYNE” и “THE END OF THE F WORLD” и выполнить анализ оригинала и двух вариантов русского дубляжа;
- 6) выявить наиболее эффективные переводческие трансформации, используемые при передаче сленговых выражений путем сопоставительного анализа.

В соответствии с целью и задачами, основными **методами исследования** являются: метод теоретического анализа, метод произвольной выборки, метод сравнительно-сопоставительного анализа, метод количественного анализа.

Материалом работы является сленг британского и американского вариантов английского языка в сериалах “WAYNE” и “THE END OF THE F WORLD”.

Теоретическая значимость заключается в попытке исследования

особенностей сленга и выявления оптимальных решений переводческих проблем в данной области.

Практическая значимость данной работы заключается в том, что она является вкладом в дальнейшее развитие вопроса о сленгизмах английского языка, результаты исследования могут использоваться в практике преподавания переводческих и лингвистических дисциплин.

Работа состоит из Введения, Двух глав, Заключения, Списка использованных источников и Приложения. Во **Введении** определяются методологический аппарат исследования, обосновывается актуальность выбранной темы и описывается материал исследования. В **Главе 1** рассматриваются различные концепции сленга, а также этимология термина, семантический анализ единиц сленга, рассматривает основные источники пополнения сленгизмов, а также функциональные особенности сленгизмов в английском языке. **Глава 2** представляет результаты опытной работы: описание этапов работы и иллюстрация анализа отобранных единиц в сериалах “WAYNE” и “THE END OF THE F** WORLD”, проведения сравнительно-сопоставительного анализа и выявление наиболее продуктивных методов перевода. В **Заключении** представлены основные выводы, полученные в ходе исследования, подводятся итоги работы.

В **Списке использованных источников** представлены работы отечественных и зарубежных лингвистов, использованные при написании работы (30 позиций).

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ И ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ СЛЕНГА

1.1 Сленг как явление в современной лингвистике

Любой современный язык состоит из подвижных его составляющих, которые подвержены постоянным трансформациям в связи с различными внешними и внутренними изменениями факторов развития речи. За последние десятилетия сформировался высокий интерес к изменениям в устном языковом общении, неотъемлемой частью которого является сленг или сленговая лексика. С тех пор сленг как предмет внимания лингвистов претерпевал постоянные метаморфозы, поскольку был прочно закреплен в языке носителей языка и постоянно дополнялся новыми словами и выражениями.

Однако, несмотря на огромную популярность, до сих пор нет единого мнения, позволяющего сделать вывод о сленге как языковом явлении и его роли в лингвистике. Отсутствие так называемой терминологической точности позволяет исследователям интерпретировать понятие сленг по-разному, что приводит к большому разнообразию определений и интерпретаций.

Впервые английское слово *slang* появилось в литературе в 1765 году, согласно В. А. Хомякову, оно означало «*language of alow or vulgar type*» (язык низкого вульгарного типа) [23, с. 29]. Однако уже к 1802 году под сленгом стали понимать «жаргон определенного класса или периода». Впервые термин «сленг» был опубликован в специальном словаре Н. Уэбстера в 1823 с пояснениями *low, vulgar unmeaning language*. Таким образом, первоначальный термин стал приравниваться к языку маргинализированных групп населения, но со временем появились новые подходы к определению этого термина. Нельзя утверждать, что сленг как таковой не имел отдельного определения. Каждый раз он имело значение, отличное от общеупотребительного термина.

Со временем сленг перестал ассоциироваться с вульгарностью и под влиянием разных культур и развития технологий приобрел определенную форму.

Так, например, согласно И. В. Арнольд, сленг представляет собой слой неоднородной лексики с ярко выраженным эмоциональным и оценочным характером, употребляемый в разговорной речи и не входящий в понятие литературной нормы [1, с. 251].

Э. Партридж рассматривает сленг как эмоционально-окрашенную лексему, используемую для создания эффекта новизны и для передачи эмоционального состояния говорящего [27, с. 215].

Е.А. Ермолаева, рассуждая о разнице между понятиями «сленг» и «жаргон», отмечает, что данные явления «являются частью социального диалекта или социолекта, который представляет собой разновидность языка, характеризующуюся ее использованием в пределах определенной социальной группы» [8, с. 6].

Сленг - нестандартная лексика, состоящая из слов или значений, характеризующихся в основном коннотациями крайней неформальности и обычно валютой, не ограниченной определенным регионом. Он обычно состоит из произвольно измененных слов, вырезанных или сокращенных форм, экстравагантных, вынужденных или шуточных речевых фигур или словесных новинок. Сленг состоит из слов и выражений, которые ускользнули от канта, жаргона и арго (и в меньшей степени из диалектной, нестандартной и табуированной речи) определенных подгрупп общества, так что они известны и используются значительным процентом населения. население в целом, даже несмотря на то, что слова и выражения часто сохраняют некоторые ассоциации с подгруппами, которые изначально использовали и популяризировали их.

Таким образом, сленг - это золотая середина для слов и выражений, которые стали слишком популярными, чтобы их больше рассматривать как часть более ограниченных категорий, но которые еще (и могут никогда не

стать) приемлемыми или популярными, чтобы считаться стандартными единицами.

1.1.1 Сленг в контексте перевода

Живой современный язык развивается крайне динамично, различные языки находятся в постоянном взаимопроникновении друг в друга, слова из одного языка ассимилируются в другом. При этом сленг охватывает стилистические разряды слов, разнообразных как по своей сущности, так и по своим функциям (слова, относящиеся к различным жаргонам; разговорные слова и выражения; случайные образования; образные слова и выражения; слова, образованные в результате конверсии; аббревиатуры и др.).

Сленговые слова, в отличие от литературной лексики, имеют яркую эмоционально-экспрессивную окраску, которая обуславливает их употребление в разговорной речи, так как привлекает внимание адресата речи и формирует яркий образ сказанного и тем самым активно воздействует на слушателя [9, с. 363].

Современная литература неуклонно стремится к натурализму. Именно поэтому в ней все чаще используется сленг. И хотя отношение к подобным литературным экспериментам неоднозначно, сленг сегодня динамично входит в лексикон. Переводческая деятельность является сложной, независимо от сегмента перевода – литература, СМИ, телевидение, интернет. При переводе сленга сложность эта возрастает.

Таким образом, «...при переводе сленга огромную роль играет контекст, который обычно и подсказывает переводчику, какой синоним из ряда возможных следует предпочесть в соответствующем случае. Отсюда следует, что для того чтобы глубже раскрыть реализуемые в тексте значения, целесообразно приводить в словаре цитаты из подлинников» [15, с. 39].

Переводчик ответственен за точную и равноценную передачу художественного текста, с сохранением социокультурных, исторических и этнических особенностей. Особенно это отражается при переводе сленга, как наиболее близкого к живому разговорному языку и наиболее ярко

отражающего менталитет носителей языка. Переводчику важно не только передать смысл литературного произведения, сохранить стилистические особенности автора, адаптировать для читателей культурные реалии. Необходимо также учитывать зачастую ироничную окраску сленговых выражений и, соответственно, научиться передавать не только их смысл, но и ощущение.

Также стоит учитывать особенности перевода сленговых фразеологических единиц, которые широко распространены и активно используются в дискурсе носителей языка в США, например: “split the air” - мчаться на большой скорости, catch air - уходить в спешке; исчезать, “dip one’s beak” - пить, особенно алкоголь, “carry the can” - брать ответственность, “have one’s ducks in a row” - тщательно, эффективно планировать свой бизнес и т.д. [27, V I].

Каждое поколение людей вносит новое не только в философию, эстетику и общественное развитие, но и лингвистику. Наиболее яркими маркерами современности в лингвистике являются сленговые выражения, передающие глобальные изменения, происходящие в общественной и политической жизни, быстрые темпы развития науки и техники. Важность изучения сленга и способов его перевода постоянно возрастает в условиях расширяющихся международных контактов, так как этот пласт лексики помогает лучше понять национально-специфические особенности менталитета другой культуры.

1.1.2 Особенности функционирования молодежного сленга в лингвистике

Молодежь – социальная группа, наиболее склонная к употреблению и постоянному обновлению сленговой лексики. Именно данная социальная группа демонстрирует так называемую социальную динамику и восприимчивость к изменениям модных веяний во внешнем виде, в одежде, в стиле, а также в речи. В современных культурных реалиях подростки – большая подгруппа среди молодежи, требующая исследования, так как

именно подростки имеют тенденцию к развитию собственного словарного запаса.

Рассматривая причины употребления сленговой лексики, нельзя не уделить особое внимание психологическим факторам. Прежде всего, подростковый возраст по разным источникам охватывает период с 12 до 20 лет и характеризуется как переходный, критический и переломный этап в жизни человека.

Согласно теории Э. Шпрангера, подростковый возраст – возраст «врастания» в культуру, возраст развития самосознания. Это период резких изменений и формирования своего собственного мировоззрения. Подростки радикальны во многих аспектах, не боятся ошибаться в своем желании исследовать неизведанное, полны любопытства и стремятся ко всему новому. В поисках себя подростки используют сленг как контркультурный инструмент, как оружие против установленных правил, бросая вызов традиционным установкам и обычаям.

Эмоциональная функция сленга помогает подростку выразить свое отношение к предмету разговора. Эмоциональная экспрессивность сленговой лексики – один из наиболее эффективных способов снять психологическую нагрузку в стрессовом состоянии. С точки зрения данного аспекта сленг – явление, подчеркивающее не только личностную идентичность, но удовлетворяющее психологическую потребность в выражении эмоций.

Молодёжный сленг как повседневный язык общения молодёжи является своеобразным показателем её уровня развития, интересов, вкусов и потребностей. К числу особенностей употребления молодежного сленга можно отнести быструю изменчивость, объясняемую тем, что постоянный «приход» в молодёжь подрастающих детей и «уход» из неё во взрослую жизнь молодых людей сопровождается обновляемостью сленгового пласта.

Согласно Н. Н. Морозовой, молодежный сленг отражает опыт, национально-культурные ценности молодежи, их убеждения. Это то, что позволяет им искать и выражать себя, проявлять свою индивидуальность в

момент взросления. Элементы молодежного сленга поддерживают обстановку непринужденности. Также как и в разговорном стиле речи, главная функция молодежного сленга – коммуникативная.

Как отмечает Н.Н. Копытина в своем исследовании речевых особенностей французской молодежи: «В молодежной сфере общения на первый план выступает не стремление засекретить язык, а прагматико-идеологическая идея противопоставить свою мораль, свои идеалы, свой образ мыслей и своё поведение миру взрослых, общепринятым социальным и поведенческим образцам» [14, с.123-130].

Так, по наблюдениям французского учёного Э. Лиожие, для речи молодого поколения характерно использование экспрессивной, эмоционально окрашенной лексики, метафор и метонимий, а также арготизмов.

1.1.3 Особенности употребления молодежного сленга в современном американском варианте английского языка.

Как известно, британский и американский английский — это две стороны одной медали. И логично предположить, что условный набор лексических, фонетических различий затрагивает не только литературный язык, но и области сленга и жаргона. Прежде всего, американский вариант сленга представляет собой явление, не подчиненное никаким общепринятым правилам, что делает его наиболее многогранным по сравнению с британским вариантом английского языка. Одной из основных характеристик американской сленговой лексики является ее краткость. Кроме того, существует мнение, что в целом американская молодежь более склонна к использованию сленга, чем остальные.

Общий американский сленг понятен большинству граждан США, он постепенно включается в популярный язык народа, который воплощает в себе культуру населения страны. Если убрать сленговую лексику из американского английского, то общение американцев станет более пресным и скучным, лишенным образности, эмоциональности, коннотативных

оттенков разного рода. Сленг помогает более остроумно и эмоционально донести мысль до собеседника, что говорит о многофункциональности сленгизмов в американской речи.

Несмотря на то, что и американцы, и британцы являются носителями одного языка, все же язык и сленг в каждой стране разный и воспринимается по-разному. В сознании многих британцев американский английский воспринимается с отрицательным оттенком – как ненормальный, девиантный язык, содержащий вульгарные и неуместные выражения, которые никогда не услышишь от британцев аналогичного социального статуса.

Американский сленг также чрезвычайно богат синонимами, наиболее употребляемыми из которых являются синонимы, которые берут свое начало в таких темах как алкоголь, наркотики, деньги и так далее. Например, в словаре сленговой лексики можно найти многочисленные синонимы к слову легкое опьянение: «beery», «bemused», «bosky», «buff», «corned», «elevated», «foggy», «fresh», «hazy», «kisky» и т.д. [2, 718–721].

Молодежный сленг, так же, как и разговорный стиль речи, существует в устной и письменной форме. В последнее десятилетие благодаря сервису YouTube и огромному потоку молодых блогеров, количество американизмов возросла как среди разных социальных слоев в США, так и в Британии. Так, изначально являясь элементами американского варианта молодежного сленга, такие выражения как «zoomer» (человек, рожденный в период с 2004 и позднее), «doomer» (чаще всего так называют миллениалов, которые страдают от депрессии, не могут приспособиться в обществе, не нашедшие своего призвания, выполняющие нелюбимую работу) и «vibe» (иметь определенное настроение, отдыхать) стали неотъемлемыми элементами разговорного стиля речи среди англоговорящих людей, как в устной, так и письменной форме.

Для разговорного стиля речи характерно упрощение речи и увеличению ее темпа. Молодежный сленг стремится к снижению

лексической нагрузки, что приводит к количественной и качественной редукции лексических единиц, в следствие чего появляются новые сленговые выражения. Тенденция к синтаксической, фонетической и морфологической компрессии высказываний, проявляющаяся в разговорном стиле речи, также видна и в молодежном сленге.

Например, «sis» (близкая подруга) и «bro» (близкий друг) появились благодаря лексической компрессии. Примером синтаксической компрессии являются усеченные глагольные формы «wanna» (want to) «gonna» (going to) «gotta» (got to).

Экспрессивность сленга достаточно часто связана с использованием сокращения и аббревиации, которые употребляются для того, чтобы передать определенную информацию максимально кратко, при этом так, что она будет непонятна для остальных, не знающих, что означает тот или иной акроним.

Аббревиатуры создаются путем сочетания частей слов или словосочетаний, начальных букв/звуков, к примеру: Good looks (Good lookin' out) - хорошо выглядишь; feds (the police – from federal police) – федералы, копы; hols (holidays) – каникулы.

Акронимы – вид аббревиатуры, образованной начальными звуками. Примеры акронимов в англо-американском сленге: TGIF (Thank God it's Friday) - слава Богу, это пятница; AITR (Adult In The Room) – предки в комнате; HAND (Have A Nice Day) – Хорошего дня; GBY (God Bless You) – Будь здоров.

Система американского сленга также обширно представлена междометиями, придающими экспрессивную окраску высказыванию и служащими для непосредственного выражения волеизъявления, чувств и эмоций (как положительных, так и отрицательных): удивления (“bonk! chyaa! eesh! no way!”), радости (“woopity-woo!”), возбуждения (squish! woochow!), восхищения (va-voom!), согласия (“bet! dude! ah... ja!”), несогласия (“bet! dude! ta huh!”), недоверия (“badand”), неодобрения (“boo!”), отвращения (“ew”), скептицизма (“ok, lol”), неловкости («yikes»), насмешки (“duh”).

Особенностью американских сленгизмов А. Д. Швейцер выделяет «...коннотацию солидарности к своим и враждебности к другим» [22]. Например, сленговое обращение «dude», характерное для американского варианта молодежного сленга, изначально являлось обращением к хорошо одетым и ухоженным молодым людям, которые проживали в больших городах. Обращение являлось оскорбительным и высмеивающим. Так жители Дикого Запада обособляли людей, не знакомых с обычаями и суровыми условиями той местности. А. Д. Швейцер отмечает «...в Америке такие элементы разговорного стиля речи как сленг используется не только в сфере бытового общения, но и в других жанровых стилях речи, например, прессе» [22].

Эмоциональность сленга может также выражаться путем создания неологизмов и окказионализмов, проявляющих устойчивость при переходе в иные стилистические пласты. Например: «rentals» - «parents» - родители, «digit head» - тот, кто много работает с компьютером, «brainiac» - умный человек, «floppy disk» - зубрила, «scank» - некрасивая девушка, «Mickey Mouse» - офицер полиции, «back door/room» - подпольный бизнес или блат.

Сленговые единицы американского варианта английского языка также нередко образуются посредством рифмованной замены исходной единицы вторичной единицей. При этом вторичная единица принимает семантику первой единицы. Например, I don't Adam and Eve you - I don't believe you. / Я тебе не верю; How is your _ fork and knife? - How is your wife? / Как поживает твоя жена? Необходимо отметить, что многие выражения рифмованного сленга, присутствующие в американском варианте английского языка, обнаруживают довольно высокую степень устойчивости и распространения.

Основными морфологическими способами образования американского молодежного сленга являются: сокращение, аффиксация, сложение, словослияние и редупликация.

В результате анализа слов и выражений американского молодежного сленга на просторах социальной сети Facebook было установлено, что самым

распространенным способом словообразования является сокращение.

К примеру, такие слова как: *diss* (*disrespect*)- неуважение; *fess* (*professor*)- профессор; *props* (*properties*)- недвижимость; *biz* (*business*)- бизнес, важное дело; *specs* (*spectacles*)- очки; *za* (*pizza*)- пицца; *dunno* (*I don't know*) - я не знаю; *word up* (*Are you serious?*) - ты серьезно?

Употреблению эмоционально окрашенных слов и выражений, широко представленных в молодежном сленге, способствует экспрессивно-стилистическое согласование. К числу таких необычных лексических средств следует отнести глагол *confuzzle*, но образованный в результате словосложения и сокращения двух близких по семантике слов *confuse* (запутывать, сбивать с толку) и *puzzle* (приводить в затруднение, ставить в тупик; озадачивать). С использованием словосложения и сокращения связан и сленгизм “*fugly*”. - A combination of the words *fucking ugly*.

Не менее экспрессивными являются и сленгизмы, образованные при помощи словосложения: *absobloodylutely* – *absolutely*; *chillax* - *to relax, to take time out*. A combination of the words *chill* and *relax*.

В ряде случаев для выражения положительной оценки у американцев в общеупотребительные слова негативной оценки входит *bad* (дурной, плохой, скверный). *That is a bad man dancing there* — Этот чувак клево танцует.

Отрицательная оценка, характерная для данных сленгизмов во многих случаях связывается с метафорическим переосмыслением общеупотребительных слов: *mentalist* (A crazy person, a mental case) <*mental* (affected by mental illness) disorder.

1.1.4 Особенности употребления молодежного сленга в современном британском варианте английского языка.

Подростковый сленг неустойчив к проникновению лексики, присущей другим профессиональным группам. Британские подростки в большинстве случаев подвержены влиянию американской эстрады, комиксов голливудских фильмов и телесериалов. Несмотря на то, что американские

подростки так же могут заимствовать слова «классического» английского сленга, тем не менее, сохраняется тенденция американизации речи среди молодежи.

Лексические различия в американском и британском вариантах английского языка отчетливо прослеживаются при просмотре западных телесериалов. На форумах, посвященных обсуждению британского сериала «Sex education», американские телезрители утверждали, что испытывали трудности в понимании сленговой лексики. Так, в одном из эпизодов главный герой употребляет сленгизм «snogging», производное от глагола «to snog». Согласно словарю «A Dictionary of English Slang and Colloquialism» это означает: to kiss lengthy and passionately, что обозначает продолжительные и страстные поцелуи без интимного продолжения [26]. Данный глагол применим именно к подросткам, часто «зажимающимися» на большой перемене в школах.

Другим примером, иллюстрирующим наглядность неформального стиля общения, является слово «ting». В разговоре героев слово употреблено в контексте следующего предложения: «I'm sure musicals aren't your ting – музыка не твоя стихия». Ting – сокращенная версия слова thing, позаимствованная из ямайской версии языка.

Если же рассматривать варианты синтаксической компрессии в британском варианте молодежного сленга, то примером может послужить лексическая единица «супра» (a sup of). Фонетическая компрессия также характерное явление для молодежного сленга, проявляющееся в трансформации звуков, связанное с тем, что молодежный сленг больше стремится к передаче эмоционального смысла, чем логического. Примером фонетической компрессии может послужить выражение приветствия «what's up» [wɒts ʌp]. В быстром темпе речи данная фраза может переходить в [wɒdʌp].

Для выражения положительной оценки в британском варианте используют wicked (злой, злобный; безнравственный), что связано с

выражением иронии. *Man, this likker is wicked!* — Это клевое вино!

Поскольку в Англии существует четкая граница между разговорным стилем речи и литературным, это препятствует попаданию и распространению сленга, в том числе молодёжного, посредством прессы, СМИ [26]. Британский вариант молодёжного сленга, в отличие от американского, более устойчив к изменениям. Многие британские сленгизмы глубоко укоренились в разговорный стиль речи и существуют в нем, не меняясь, на протяжении долгих лет.

М. М. Маковский отмечает, что многие слова и выражения в британском молодёжном сленге являются результатом процесса «обратного сленга», то есть словесной инверсии, состоящей в шифровке смысла путем переворачивания слова наоборот (например, *doog – good, stoobs - boots*) [17].

Одной из особенностей британского сленга можно выделить многозначность сленговых единиц. Например, восклицание «cheers» в зависимости от ситуации общения может быть использовано в качестве:

а) приветствия; б) прощания; в) выражение благодарности; г) тоста. Многие термины, перейдя в категорию сленга, принимают новое значение. Например, изначально термин «flor» обозначал «удар» или «падение», но в конце 19 века слово из литературного языка перешло в молодёжный сленг, в котором приобрело значение «неудача», «провал».

Ниже представлена сравнительная таблица (Таблица 1), отражающая различия в наименовании предметов и явлений в американском и британском вариантах молодёжного сленга английского языка.

Таблица 1. Разница в употреблении сленговых единиц в американском и британском вариантах английского языка.

Перевод:	Британский вариант молодёжного сленга	Американский вариант молодёжного сленга
1. Приветствие: «привет»	Cheers	Hey! / Yo!
2. Прощание: «пока»	Ta-ra	Bye-bye
3. Друг, приятель	Mate, bloke, bruv	Man, dude, bro
4. «крутой», «классный»	Wicked	Lit

5. Сумашедший	Bonkers	Bananas!
6. Выражение недовольства: «что за черт»	What the hell!	What a shambles! / Bloody hell!
7. Обозначение денег:	Quid – фунты Dough / dosh / wonga - деньги	Bucks / dead presidents – доллары Bank – деньги
8. «чепуха», «ерунда»	Bollocks	Banana oil
9. Вкусный	Scrummy	Yummy
10. Обозначение сильного алкогольного опьянения: «пьяный»	Pissed	Wasted

Культурные различия, сформированные историей, традициями и особенностями стран обусловили некоторые различия в определении одних и тех же понятий в американском и британском вариантах молодежного сленга. Таким образом, молодежный сленг является одним из значимых элементов культуры, который отражает не только тенденции и изменения, происходящие в обществе, но и языковые трансформации в социальном контексте.

1.2 ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ СЛЕНГА ПРИ ПЕРЕВОДЕ

1.2.1 Проблемы перевода сленга

Одной из важных задач переводчика является сохранение стилистических средств и фигур речи как важной составляющей переводимого текста, а также специфику индивидуального стиля автора. К таким стилистическим средствам можно отнести использование элементов разговорной лексики для создания речевого облика персонажа.

Сам процесс перевода можно определить, как средство осуществления межъязыковой коммуникации. Каждый акт межъязыковой коммуникации представляет определенную переводческую ситуацию, которая требует отдельной переводческой стратегии. Каждая стратегия обусловлена рядом факторов, из которых наиболее важное значение имеют цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора перевода. Выбор стратегии определяет и соотношение эквивалентности и адекватности в

тексте перевода.

Согласно В.С. Виноградову, «...эквивалентность – это сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической, функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе [Виноградов 2001:162]. Эквивалентность не является фиксированной величиной. Доказательством этого, может послужить существование разных типов эквивалентности, которые определяются степенью близости исходного текста и его перевода. Однако, для достижения успешной межъязыковой коммуникации, использование одной лишь эквивалентности недостаточно. В таких случаях мы считаем необходимым ввести термин «адекватность перевода». Согласно В.Н. Комиссарову, данный термин определяет соответствие перевода условиям коммуникативной ситуации и является оценочным [19, с. 175]. Следовательно, адекватный перевод включает определенный тип эквивалентности, но отметим, что не каждый эквивалентный перевод может считаться адекватным. Адекватным переводом, по мнению Комиссарова В.Н., считается перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса языка перевода, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода.

Можно считать, что перевод сниженной лексики и ее разновидностей (фамильярная лексика, сленг, арго, просторечие, жаргон) с помощью литературного языка, несмотря на передачу общего значения, теряет свою специфическую стилистическую окраску и социально-коммуникативный контекст. При передаче единиц сниженной лексики, образующихся при помощи лексико-семантического варьирования, а также при помощи единиц русской экспрессивных просторечий или сленговой лексики, хоть и сохраняя социальный контекст, теряют множественные культурные коннотации, на основе, которых образовывается сниженная лексика, и которые

своевременны для языковых носителей.

Можно предположить, что более адекватным переводом сленговых единиц будет такой перевод, при котором сниженная лексика русского языка будет построена на тех же прагматических компонентах, что и в английском языке, то есть будут браться во внимание не только факторы значения слова, но и коммуникативный, стилистический, культурный и социальный контексты.

Таким образом, мы видим, что из-за неоднозначности и противоречивости понятия «сленг» перед переводчиком встает сложная задача, которая заключается в наиболее адекватной передаче данных лексических единиц без искажения смысла и задумки автора.

1.2.2 Методы перевода сленга

Начальным этапом перевода сленга исходного языка считается поиск возможных аналогов сленга в языке перевода. Действенность и удобство такого метода состоит в том, что подобными аналогами обладает любой развитый язык [20, с. 132].

“They gave back me only five bucks.” — «Они вернули мне только пять баксов» [26].

Слово «bucks» является сленгом и означает «dollars». Перевод «баксы» уже прочно закрепился в русском языке, это также является сленгом с тем же значением «доллары».

Л.С. Бархударов придерживается мнения, что при передаче сленга на другие языки используются те же способы перевода, что и для перевода литературной лексики. В случае с передачей сленгизмов к приемам буквального (прямого) перевода следует прибегать лишь в редких случаях и только тогда, когда значение слова понятно читателям без специальных комментариев. Гораздо чаще прибегают к непрямым способам перевода или переводческим трансформациям.

Главная функция переводческих трансформаций состоит в создании адекватного перевода оригинала при отсутствии регулярных языковых соответствий. При этом адекватный перевод невозможен без учёта стилистической стороны подлинника, так как перевод также предполагает создание стилистической точной замены оригинала.

Стилистическое содержание текста или высказывания состоит из стилистических значений, составляющих его единиц, и требует перекодировки при переводе, которая осуществляется в процессе изменения планов содержания и выражения языковых единиц исходного текста в тексте перевода. В. Н. Комиссаров подразделяет их на три категории: лексические, грамматические и комплексные.

Лексические трансформации – это отступление при переводе от словарных соответствий, заключающееся в замене отдельных лексических единиц исходного языка на лексические единицы переводимого языка, которые не являются их эквивалентами [2]. В. Н. Комиссаров относит к ним транслитерацию, переводческое транскрибирование, калькирование, модуляцию, конкретизацию и генерализацию.

Транскрипция и транслитерация – это приемы перевода лексической единицы оригинала посредством воссоздания ее формы буквами переводящего языка. При транскрипции копируется звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав). Как правило, этими приемами пользуются при переводе интернет-сленга, так как большинство сленгизмов интернет-тематики пришло из английского языка. Например, пришедшее из английского интернет-сленга «LOL» - «laughing out loud».

Калькированием называют прием перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний). Его применение возможно лишь при условии, что значение калькированного слова понятно из контекста и перевод соответствует узуальным нормам и принципам адекватности и

эквивалентности.

«Her boyfriend was texting her all night long» – «Ее бойфренд опять писал ей всю ночь»

Модуляция или смысловые развитие - это замена лексической единицы исходного языка единицей переводящего языка, значение которой логически выводится из значения исходной единицы.

“I don't blame them”. – «Я их понимаю».

Замена основана на причинно-следственных отношениях: я их не виню потому, что я их понимаю.

"So you got canned, huh?" – «Значит, выперли, да?»

Конкретизация – это замена лексической единицы исходного языка с более широким предметно-логическим значением лексической единицей переводящего языка с более узким значением. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения: единица исходного языка выражает родовое понятие, а единица переводящего языка – входящее в нее видовое понятие.

«I'm fed up with these folks' behavior» – «Я сыт по горло выходками этих парней»

Генерализацией называют замену единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей переводящего языка с более широким значением, т.е. преобразование, обратное конкретизации. Создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое.

«I'm so mad at you» – «Я так зол на тебя»

Логическая синонимия – замена единицы исходного языка единицей языка перевода, являющейся для данного контекста её синонимом.

“Gone are the days of reckless youth” – «Канули в прошлое дни бесшабашной юности».

Грамматические трансформации – это, в первую очередь, перестройка

предложения (трансформация его структуры) и разнообразные замены — как синтаксического, так и морфологического порядка. Грамматические трансформации применяют по различным причинам как чисто грамматического, так и лексического характера, хотя основную роль играют грамматические факторы, т.е. различия в строе языков. Согласно классификации, В. Н. Комиссарова к ним относятся грамматические замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи), членение и объединение предложения.

Грамматическими заменами называется прием перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу переводящего языка с иным грамматическим значением. Замена может подвергаться грамматическая единица исходного языка любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа.

“She had hot idea” – «А она здорово придумала».

Членение предложения – это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры переводящего языка. Трансформация членения приводит либо к преобразованию простого предложения исходного языка в сложное предложение переводящего языка, либо к преобразованию простого или сложного предложения исходного языка в два или более самостоятельных предложения в переводящем языке:

“I don't like bugs, okay? They freak me out” – «Я не люблю жуков, они меня пугают».

Лексико-грамматические трансформации - это переводческие трансформации, посредством которых преобразуется и лексика, и синтаксические структуры оригинала. Грамматическими трансформациями являются прием антонимического перевода, прием описательного перевода и прием компенсации.

Антонимический перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на

отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы исходного языка на единицу переводящего языка с противоположным значением:

“To have awesome time” – «Мы не скучаем»

Экспликация или описательный перевод – грамматическая трансформация, при которой лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, описывающим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на переводящий язык. С помощью экспликации можно передать значение любого безэквивалентного слова в оригинале.

" The town is awash” – «Весь город торчит, будто все разом обкурились»

Компенсация – это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы исходного языка в оригинале, воссоздаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Таким образом, восполняется (компенсируется) утраченный смысл, и, в итоге, содержание оригинала передается с большей полнотой. При этом нередко грамматические средства оригинала заменяются лексическими и наоборот.

“Why the long face?” – «Чего такой кислый? »

Также стоит отметить такие приемы, как **добавление и опущение**, которые не были включены в классификацию В. Н. Комиссарова. Опущение – приём, при котором лексически и семантически избыточные слова подвергаются извлечению из текста. Ими могут быть грамматически избыточные элементы (артиклы, притяжательные местоимения и т.д.) или лексемы.

“Its kinda weird” – «Это странно»

Добавление является противоположным опущению приёмом и представляет собой расширение текста оригинала, связанное с необходимостью полноты передачи его содержания.

“That’s has been made to weed out” – «Это было придумано, чтобы отсеять

лишних»

Также при переводе сленга особенно важную роль играет метод **эвфемистического перевода**. При переводе на русский язык таких особо грубых единиц с сохранением в полной мере экспрессии оригинала становится сомнительным принятие жаргона в обществе, именно поэтому переводчик обращается к методу эвфемизации. Эвфемистический перевод заключается в замене слов оригинала, несущих сильную или грубую экспрессию на слова с менее сильной экспрессией в переводе.

«He was going to kick his ass» – «Он собирался набить ему морду»

Дисфемистический перевод, являющийся противоположностью эвфемистическому, представляет собой замену слова из оригинального текста с менее яркой экспрессией при переводе на более грубое.

“Rubbish food” – «Хреновая еда».

Целостное преобразование – это полное преобразование лексической единицы, вплоть до целого предложения. Преобразование происходит не по элементам, а целостно.

“Holy smokes!” – «Обалдеть! Ну и ну!»

Помимо вышеописанных способов перевода существует **замена образа**, встречающаяся достаточно редко. При передаче стилистических фигур речи – сравнений, эпитетов, метафор, пословиц и т. п. – переводчику каждый раз приходится делать выбор: сохранить лежащий в их основе образ или в переводе его следует заменить другим. Причиной замены могут быть особенности русского словоупотребления, сочетаемость слов и т.д. В случае с передачей сленга переводчик должен принимать во внимание характер образа и его назначение в конкретном случае, чтобы определить, нужно ли сохранить данный образ в переводе или его следует заменить другим. Замена образа необходима в том случае, когда наблюдается лексическое или ассоциативное несоответствие.

“Lovely thoughts. Cheers!” – «Спасибо за предложение. Бывай!»

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПРИЕМОВ ПЕРЕВОДА АМЕРИКАНСКОГО И БРИТАНСКОГО МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННЫХ СЕРИАЛОВ

2.1. Анализ приемов перевода американского молодежного сленга на материале сериала "WAYNE"

2.1.1 Краткая информация о сериале "WAYNE"

«WAYNE» (рус. «Уэйн») — американский телесериал с элементами боевика и комедии. Основной сюжет разворачивается вокруг подростка, который отправляется в путь на мотоцикле вместе с девушкой, в которую он влюблён, чтобы вернуть автомобиль, украденный у его покойного отца. Премьера сериала состоялась 16 января 2019 года на YouTube Premium. Создатель сериала — Шон Симмонс. Главные роли исполняют Марк Маккенна, Сизра Браво и Джошуа Уильямс.

Действие сериала происходит в городе Броктон (штат Массачусетс) и начинается с того, что главный герой и девушка по имени Дел, в которую он влюблён, отправляются в далёкий путь, чтобы вернуть украденный автомобиль Pontiac Trans Am 1979 года, которым когда-то владел покойный отец главного героя. Уэйн и Дел противостоят остальному миру.

2.1.2 Анализ перевода сленговых выражений

В данной главе мы подробно рассмотрим приемы перевода, которые применяли две студии при передаче американского молодежного сленга.

Прежде всего, нами был использован метод произвольной выборки. Мы проанализировали 10 серий сериала «WAYNE», в среднем продолжительность каждой серии по тридцать минут. Выбор сериала обусловлен его современностью и наличием большого количества сленгизмов. В ходе исследования было отобрано 100 примеров употребления сленга.

На следующем этапе отобранные единицы сравнивались с компетентными лексикографическими источниками на предмет их принадлежности к группе сленгизмов. Затем производился поиск переводов

сленговых единиц в двуязычных словарях с последующим комментированием. Затем был произведен сравнительно-сопоставительный анализ оригинала сериала и двух его версий озвучки.

Также на основе отобранных сленговых выражений мы более подробно рассмотрели, какие приемы перевода оказались наиболее продуктивными, т.е. был применен метод количественного анализа, суть которого заключается в определении количественного соотношения компонентов, входящих в состав анализируемого объекта – в нашем случае, приемов перевода.

И подводя итоги исследования, нами был использован метод сопоставительного анализа с целью определения наиболее частотного и наиболее эффективного приема перевода сленгизмов.

Далее мы переходим к анализу переводческих решений.

Таблица 2

Оригинал	Дубляж от студии «BaibaKo» (Переводчик 1)	Дубляж от студии «Кубик кубе» (Переводчик 2)
What, “What?” I'm tryin' to sell you some goddamned cookies is what.	Что: «Что»? Хочу тебе продать сраное печенье, вот что.	Что, что. Печенье тебе продать хотела, вот что.

В одной из первых сцен в сериале, мы наблюдаем первую встречу двух главных героев – Уэйна и Дел. Уэйн резко открывает входную дверь, разозлившись на соседа-арендодателя, и своим криком пугает стоящую у двери девочку-подростка, продающую печенье.

Сленговая единица “goddamned”, согласно онлайн словарю “Urban Dictionary” означает “someone or something disgraced and useless that it is even damned by god, the creator and all”.

В первом случае мы наблюдаем использование приема дисфемизации, так как со значения «проклятый богом» выражение принимает более грубое, заключенное в вульгаризме «сраный» - «ничтожный, мерзкий».

Второй же переводчик решил опустить экспрессивность фразы, не переведя сленгизм вообще.

С точки зрения адекватности перевода, первый вариант будет ближе к оригиналу, так как передает экспрессию говорящего, хотя при расширении контекста, опущение лексемы, как в случае с вторым переводом, не приводит к нарушению смысла.

Таблица 3

Оригинал	Дубляж от студии «VaibaKo» (Переводчик 1)	Дубляж от студии «Кубик кубе» (Переводчик 2)
I just unloaded some rare Pokemon shit, so I'm flush right now.	Я только что скинул редкого покемона, так что я при деньгах.	Я только сплавил редких покемонов, еще в шоколаде.

В данном случае оба варианта перевода можно считать адекватными, так как основной смысл высказывания оригинала был передан верно, а именно, что Орландо, друг Уэйна, располагает деньгами на данный момент. Если быть точнее, согласно онлайн словарю [<https://www.urbandictionary.com/>], значение прилагательного “flush” – “Rich, having money, especially when the described person does not usually have money, is poor, etc. This may be a temporary condition”.

Что касается переводческих приемов, Переводчик 1 воспользовался описательным переводом, использовав выражение «при деньгах». Переводчик 2 же воспользовался способом замены образа, выполнив перевод использованием русскоязычного фразеологизма «в шоколаде», что означает – быть в хорошем положении, везении, благополучном стечении обстоятельств.

На наш взгляд вариант переводчика студии «Кубик в Кубе» более удачен, так как эмоциональность высказывания, употребленного в оригинале, сохранена и передана с помощью метафоры в русском языке.

Таблица 4

Оригинал	Дубляж от студии «VaibaKo» (Переводчик 1)	Дубляж от студии «Кубик кубе» (Переводчик 2)
<p>Guess what I noticed nobody else did? She fine as hell under that, man. Plus, you know, I'm into all that sci-fi comic-book type stuff. So, she's little like a super-fine cyborg.</p>	<p>Угадай, что я заметил, чего никто не смог? Она просто обалдеть какая красивая под этим каркасом. Плюс, я фанат этих научно-популярных штук из комиксов и книг. Так что она как маленький и очень прикольный киборг.</p>	<p>А я знаешь че заметил? Что она оказывается огонь! Да еще я же люблю сай-фай там, комиксы, и она, типа няшный такой киборг.</p>

В следующем отрывке диалога в школьном коридоре, между Уэйном и его другом Орландо, можно выделить целых пять сленговых выражений в одной реплике. Во-первых, в речи Орландо прослеживаются фонетические особенности, а именно, обрывание окончаний слов, быстрая, гнусавая, порой неразборчивая речь. Во-вторых, в речи этого персонажа, можно заменить намеренное использование грамматических ошибок, таких как: неверная форма глагола “to be” или пропуск глагола в предложении вообще.

Первое выражение, которое он использует – это “fine as hell”, что согласно онлайн словарю означает “overwhelmingly attractive” [<https://www.urbandictionary.com/>].

Переводчик 1 переводит это выражение «обалдеть какая красивая», используя прием логической синонимии, что по сути адекватно отражает смысл оригинала.

Вариант Переводчика 2 – «она оказывается огонь». Здесь переводчик цепляется за образ огня “fire”, который также в данном контексте является логическим синонимом слова “hell”. Переводчик, соединяя “fine” и “hell”, находит аналог в русском языке – «огонь», что в переносном смысле и

означает выражение восхищения, одобрения и т.д.

В целом, оба перевода анализируемого выражения полностью подчеркивают образ говорящего, но безусловно, перевод студии «Кубик в кубе» более точно передает смысл оригинального высказывания, так как русскоязычный аналог отражает истинные эмоции говорящего.

Следующее выражение, использованное героем сериала в данном отрывке это – “to be into smth or smb”, что согласно онлайн словарю означает «интересоваться чем-то, быть вовлечённым во что-то» [<https://www.native-english.ru/>].

Переводчик 1, используя описательный способ, переводит выражение как «фанат», что, исходя из контекста является верным решением. Также тут можно разглядеть и конкретизацию, ведь значение «интересоваться чем-то» переходит в «быть фанатом», т.е. в глагол «фанатеть», что означает быть в крайнем восторге от чего-либо или кого-либо.

Переводчик 2 опускает эмоциональную окраску этого выражения, использует генерализацию, переводя словосочетание глаголом «любить». Однако же, эмоциональность и особенность, которую несет оригинальная речь, передается с помощью так называемых слов-паразитов, которые можно довольно часто слышать в языке молодежи.

Так, слово “stuff”, которое согласно онлайн словарю [<https://www.urbandictionary.com/>] часто используется для описания того, что люди не знают, как назвать; в некоторых значениях может быть синонимом слова “thing”, во втором случае переводится генерализацией с использованием указательного местоимения «там».

Первый переводчик использует при переводе аналог «штука».

Также, стоит отметить решения переводческих студий, при переводе сокращенного слова “sci-fi”.

Следующее определение дает словарь “Urban Dictionary”.

Sci-fi is a term used to describe the genre of Science Fiction within books, films, comics, games and television shows. Sci-Fi is shortened form of Science

Fiction.

Отсюда мы видим два варианта, предложенные переводчиками. Студия *BaibaKo*, выполнила перевод данного определения, используя подбор аналога – «научно-популярных штук».

Неоднозначным решением стал перевод студии «Кубик в кубе». Воспользовавшись калькированием, мы слышим в сериале выражение «сай-фай». С таким переводческим решением возникает вопрос, будет ли понятен перевод среднестатистическому зрителю. Возможным ответом является то, что сериал в основном направлен на молодую аудиторию, потому переводчик 2, не стал переводить данную единицу калькированием, а воспользовался транскрипцией.

Последним выражением, анализируемым в этом примере, стала атрибутивная группа *super-fine cyborg*. Переводчик 1 передает сленгизм русским аналогом «прикольный», переводчик 2 используя логическую синонимию, передает выражение словом «няшный» - «милый, хорошенький, прелестный».

В данном случае, решение переводчика 2 является более удачным, так как оно не только отражает эмоциональное состояние говорящего, но и рисует русскоязычному зрителю образ забавного персонажа, также в дальнейшем, используя в переводе выражения подобного стиля.

Таблица 5

Оригинал	Дубляж от студии «BaibaKo» (Переводчик 1)	Дубляж от студии «Кубик кубе» (Переводчик 2)
Holy shit! My man Wayne, on the prow!	Нихрена себе! Дружище Уэйн вышел на охоту.	Охренеть! Малыш Уэйн теперь кобель.

В следующем диалоге Уэйн рассказывает Орландо про Дел, которую он встретил ранее утром. Проанализируем переводческие решения, используемые в этом примере.

Сленговой единицей в данном случае является выражение “on the

growl”. Обратившись к онлайн словарю, уточняем значение этой фразы.

To be on the prowl means when a human being or other life form proactively seeks out another for sexual gratification. [<https://www.urbandictionary.com/>]

Из определения возникает ассоциация с чем-то диким, присущим животным. Переводчик 1 переводит выражение как «выйти на охоту», что можно считать аналогом, так как в русском языке можно услышать данное выражение в значении «пойти поухаживать за кем-то».

Переводчик 2 использует лексику «кобель», что в охотничьем языке означает «самец». Также если обратиться к онлайн словарю, можно заметить, что это слово в разговорной речи означает «похотливый мужчина, сластолюбец» [<https://ru.wiktionary.org/>]. Использование этой единицы можно отнести к аналогу, так как значение оригинала совпадает со значением русскоязычного аналога.

Все же более удачным переводом мы считаем вариант студии «BaibaKo», так как, во-первых, выражение звучит не так грубо, а во-вторых, передает смысл высказывания оригинала не хуже второго варианта.

Таблица 6

Оригинал	Дубляж от студии «BaibaKo» (Переводчик 1)	Дубляж от студии «Кубик кубе» (Переводчик 2)
- I, uh, don't know your name. Mine's Wayne. - That is so weird . That's my name, too. - Really? - No, dummy . - Del. My name's Del. And it ain't short for nothing. So don't ask.	- Я не знаю, как тебя зовут. Меня – Уэйн. - Такое странное имя. Меня так тоже зовут. - Seriously? - Нет, дурачок. Дел. Меня зовут Дел. И это никакое не сокращение.	- Я имя твое не спросил. Я Уэйн. - Чудеса... Я ведь тоже. - Правда? - Балда. Дел, меня зовут Дел. И это никакое не сокращение, даже не спрашивай.

Далее, мы наблюдаем за второй встречей главных героев. Уэйн, добыв

денег для покупки печенья у Дел, находит ее и дальше начинается их знакомство.

В онлайн-словаре сленга «weird» имеет одно из значений «something that's unique, strange, awesome, crazy, or out of the ordinary» [<https://www.urbandictionary.com/>].

Переводчик 1 без каких-либо переводческих трансформаций переводит слово русским аналогом «странный». Однако в оригинале выражение использовалось саркастично, что подметил переводчик 2 и используя логическую синонимию и грамматическую замену части речи, перевел единицу как «чудеса».

Вторым сленгизмом из данного диалога можно рассмотреть слово “dummy”, с уменьшительно-ласкательным значением, образованное от прилагательного “dumb”.

Снова обратившись к “Urban dictionary”, находим несколько значений этого сленгизма.

- 1) Dummy – a stupid person who has no common sense and no brain at all.
- 2) A word used to amplify an adjective in positive or negative manner depending on the context.

Первый переводчик переводит русскоязычным аналогом «дурачок», которое так же имеет уменьшительно-ласкательную форму, и может употребляться как в негативном, так и в положительном значении.

Второй же переводчик выбрал эквивалент в русском языке «балда», что также является аналогом, так как в разговорной речи имеет значение «глупый, бестолковый».

Мы считаем, что более удачным вариантом является перевод студии “BaibaKo”, так как данный аналог подходит не только по значению и смыслу, но и по грамматическим и фонетическим особенностям. Благодаря суффиксу уменьшительно-ласкательного значения, передается как раз та эмоция, которая была на языке персонажа в оригинале.

Таблица 7

Оригинал	Дубляж от студии «VaibaKo» (Переводчик 1)	Дубляж от студии «Кубик кубе» (Переводчик 2)
-Oh, I'm getting ice cream. - You ain't getting shit .	- Пойду за мороженым. – Никуда ты не пойдешь.	- О, я буду мороженное. - Губу закатай.

Еще двумя персонажами, которые общаются только ненормативной лексикой, в чем в какой-то степени и заключена ирония создателей сериала, являются братья-близнецы Дел – Тед и Карл. Эти двое ведут себя довольно вызывающе, не блещут интеллектом. Здесь очень важной для переводчиков становится передача гиперболизации их экспрессивной манеры общения. Рассмотрим следующий пример.

Слово “ain't” нужно выделить отдельно. Это неформальное сокращение, не относящееся к "правильной" грамматике, характерно, в частности, для южных штатов США. Под “ain't” может подразумеваться “am not, is not, are not, do not, does not, have not, has not”. Что именно скрывается за “ain't” - понятно из контекста.

Переводчик 1 вовсе не передал экспрессивность высказывания, опустив ругательное слово “shit” и, воспользовавшись описательным способом получил «никуда ты не пойдешь».

Переводчик 2 перевел высказывание заменой образа, получив в конечном итоге фразеологизм «закатать губу», что является адекватным переводом, так как фразеологизм «закатать губу» используют в значении перестать надеяться на что-либо.

Безусловно, выбор перевода зависит от контекста и говорящего. В данном случае, на наш взгляд, более удачный перевод был использован переводчиком 2, так как эмоциональность и экспрессивность говорящего была передана, в отличие от первого варианта.

Таблица 8

Оригинал	Дубляж от студии «BaibaKo» (Переводчик 1)	Дубляж от студии «Кубик кубе» (Переводчик 2)
Wayne's been dealt a bad hand , so you're gonna have to find somebody else to squeal on him. Now I gotta sneak off to my next class, 'cause with Wayne gone, it's open season on Orlandos out there.	У Уэйна тяжелое прошлое, так что поищите другого стукача. А теперь мне пора на урок, ведь раз Уэйн пропал, на Орландо открыта охота.	Уэйну по жизни не везло, так что ищите другого дурачка, который на него настучит. Ну а я ветошью пошмыгал на урок, потому что без Уэйна тут открылся сезон охоты на мою жопу.

Следующая реплика снова принадлежит Орландо. Полицейские навещают школу, в которой учится Уэйн и пытаются раздобыть информацию о парне, спрашивая учащихся с ним ребят. Разберем несколько выражений, использованные в этом высказывании.

Первой фразой является американская идиома «be dealt a bad hand/deal someone a bad hand», т.е. получить плохие карты или попасть в невыгодное положение. Также это выражение используется, для того, чтобы надсмеяться над чьими-то неудачами.

Переводчик 1 использует описательный способ, раскрывая смысл идиомы в значении контекста говорящего. Той же переводческой трансформацией воспользовался и переводчик 2, связав описательный перевод с частью оригинального значения фразеологизма, а именно – с везением. «Не повезло с картами» - «по жизни не везло».

Второй сленговой единицей является глагол “to squeal” - the act of telling on someone (snitching) and receiving a reward in return [<https://www.urbandictionary.com/>]. Переводчик 1 грамматически меняет часть речи с глагола на существительное, получая слово «стукач», которое является аналогом исходного выражения.

Второй переводчик также использует аналог, переводя глаголом «стучать». К тому же он сужает значение с “somebody else” до «дурачка», используя конкретизацию. В конечном итоге получается адекватный перевод фразой «ищите другого дурачка», которую зачастую можно зачастую услышать в русском языке, в значении отказа от чего-либо.

Следующий сленгизм – “sneak off” – 1) quietly moving around places that you aren't supposed to; 2) to come up behind someone without noticing and possibly scaring them if they notice you <https://www.urbandictionary.com/>.

Переводчик 1 не углубляется в значение слова, использует опущение сленгизма, и передает выражение стилистически нейтральным «пора на урок». Второй переводчик обыгрывает фразеологизм «прикинуться ветошью» (стать незаметным и не нужным для внимания, скрыться с глаз долой, уйти от внимания, не привлекать внимания) и придумывает собственный – «пошмыгать ветошью», что можно причислить к логической синонимии. Только становится неясно, что же означает «пошмыгать ветошью»? В одном из толковых онлайн словарей есть выражение «пошмыгать по дворам», в значении быстро пробежаться, отсюда можно сделать вывод что один из русских аналогов “sneak” – проскользнуть, является синонимом предложенному «пошмыгать». Лишь из контекста дальше можно понять, что Орландо собирается выйти из кабинета, и незаметно дойти до нужной ему аудитории.

Также переводчик 2 снова прибегает к дисфемизации, заменяя нейтральное выражение “it's open season on Orlandos out there” на грубое «открылся сезон охоты на мою жопу».

Таким образом, можно сделать вывод о том, что несмотря на то, что первый переводчик часто прибегает к опущениям и переводит эмоционально-оценочные выражения нейтральными, это не искажает восприятие зрителя, перевод в целом остается адекватным.

Переводчик 2 наоборот же, старается передать все особенности речи персонажа с экрана, поэтому практически ни одна сленговая единица не

остаётся без внимания.

Таблица 9

Оригинал	Дубляж от студии «BaibaKo» (Переводчик 1)	Дубляж от студии «Кубик кубе» (Переводчик 2)
- Who snuck you into that Bruins game that one time? - He was wicked hammered . We got 86ed first period!	- А кто провёл тебя на игру «Медведей» в тот раз? - Да он был на рогах. Нас турнули оттуда в первый же период!	- Ты помнишь, кто тебя на игру Бостон Брюинс провёл? - Да он был в стельку, нас весь первый период пускать не хотели.

Карл и Тед в очередной раз спорят. На этот раз они вспоминают «благие» деяния своего отца и пытаются рассудить, хороший ли он для них отец.

Первой сленговой единицей является глагол “sneak”, а точнее его неправильная форма второго лица. Обратившись к сленговому онлайн словарю, находим, что форма “snuck” является ошибочной (верной формой прошедшего время будет форма “sneaked”), но зачастую в разговорной речи употребляется именно “snuck”, для более нового звучания.

Оба переводчика переводят глагол, генерализируя на «провёл», не заостряя внимание на более точное значение – пройти тайком.

Сленгизм “wicked” в американском английском означает “really, very, extremely”.

“To be hammered” – to be beyond drunk, completely out of one’s mind.

[<https://www.urbandictionary.com/>].

В сочетании два сленгизма предполагают перевод со значением «быть очень пьяным». Первый переводчик подбирает русскоязычный аналог – фразеологизм «быть на рогах», что из русского словаря аргю означает быть пьяным. Второй переводчик также подбирает аналог в русском языке –

«нажраться в стельку».

“To be 86ed” – to deny re-entry, sometimes legally or by other force; to remove or ban from approaching certain places [<https://www.urbandictionary.com/>].

Из определения следующего сленгизма, анализируем переводческие решения двух студий. Переводчик 1 использует при переводе разговорный аналог «турнуть», согласно онлайн словарю – прогнать откуда-либо.

Переводчик 2 видимо не до конца разобрался с оригинальным значением выражения и, опустив экспрессию говорящего, описательно переводит фразой «не хотели пускать». Отсюда возникает вопрос, как тогда братья были на игре (куда их, как мы из ранее сказанной фразы знаем, провели), если их на матч не пустили и вовсе. Данная замена нарушает прагматику и противоречит исходному определению в оригинале.

Таким образом, из двух приведенных примеров, адекватным можно считать вариант студии «BaibaKo», так как перевод выполнен способом подбора аналога и не искажает смысла высказывания в оригинале.

Таблица 10

Оригинал	Дубляж от студии «BaibaKo» (Переводчик 1)	Дубляж от студии «Кубик кубе» (Переводчик 2)
Oh, my God, and we can pre-game . Like hard. We're gonna pre-game.	Боже мой, можно стопарик перед выходом пропустить. Или пару. Махнем аперитивчик.	О, точно! Можно нажраться! В г*вно! Разогреемся к танцам.

Следующий отрывок диалога принадлежит новым знакомым главных героев – Триш и Дженни. Речь девушек соответствует их ярко-выраженной эмоциональности – она наполнена сниженной лексикой, характерной многим подросткам их возраста.

Обращаясь к онлайн словарю сленга, узнаем значение выражения “pre-

game” – “to drink alcoholic beverages prior to a social engagement to make it more enjoyable” [<https://www.urbandictionary.com/>]. Мы видим, что переводчик 1 применяет прием смыслового развития или модуляции. Логически заменяя перевод определения «напиться перед каким-либо событием», переводчик добавляет деталей, характеризующие данное действие. «Пропустить стопарик» и «махнуть аперитивчик» будут отражать у зрителя исходное значение выражения “pre-game”, так как такое использование приема модуляции в точности передает прагматику оригинального высказывания.

Переводчик 2 использует же прием дисфимистического перевода и передает исходную сленговую единицу сниженным жаргонизмом «нажраться в г*вно».

Сделав выводы по переводу данного примера, мы считаем более удачным перевод студии «BaibaKo», так как он звучит эвфемистически нейтрально и является более интересным в плане проделанной работы с переводческими трансформациями.

2.1.3 Анализ перевода сленговых выражений (Переводчик 1)

«Baibako» – группа переводчиков американских сериалов, которая организует одни из самых оперативных переводов. В результате анализа перевода сленговых выражений, выполненный студией «Baibako», мы выявили, что она предпочитает подбор аналога другим приемам перевода.

Переводчик «BaibaKo» (Переводчик 1) использует аналог в 33 случаях, что составляет 33 % от общего количества отобранных сленгизмов. Приведем примеры перевода посредством аналога:

- 1) I don't understand what you're **smilin' about** to be honest, Ted. - Не понимаю, чему ты лыбишься, Тед.
- 2) He was **wicked hammered**. – Да он был на рогах.
- 3) **Nerd!** – Зубрила!
- 4) Can you imagine how hard they'd **shit their fucking pants**? – Прикинь, как они обделаются?

Также нами были выявлены множественные случаи использования описательного перевода. Переводчик 1 применяет данный вид приема в 17 случаях, что составляет 17 %. Приведем примеры:

- 1) We gotta to go to the **packy**. - Нам надо в ликероводочный.
- 2) I don't know, that's not my **strong suit**. - Не знаю, я в этом не очень силен.
- 3) Hey, eat your clam bellies, you **goddamned Gloomy Gus**. - Ешь своих моллюсков, пессимист.

В процессе анализа нами были выявлены случаи эвфемистического перевода. Переводчик 1 пользуется приемом эвфемизации в 11 случаях, что составляет 11 %. Приведем примеры использования эвфемизации:

- 1) But just for **shits 'n gigs**. - Так, забавы ради.
- 2) She has all these **psycho-slut** dresses that we can try on! - . У нее куча девчачьих шмоток, которые можно примерить!
- 3) They **get** real **cunty** about last minute shit. - Они терпеть не могут отмены в последний момент.
- 4) I don't know, he wasn't always such a **dick**. - Я не знаю, он не всегда был таким козлом.
- 5) Are you **fuckin' kiddin'** me?- Ты что, блин, шутишь?

Далее в нашей работе был выявлен такой прием перевода, как модуляция. Переводчик 1 пользуется данным приемом перевода в 9 случаях, что составляет 9 %. Приведем некоторые примеры:

- 1) Look at that **jabroni**, thinks he's 'wicked' hard. - Глянь на этого тютю, лихо же он надрался.
- 2) Talk shit on all the jocks tryin' **get it in**. - Поприкалываться над парнями, что пытаются подкатить.
- 3) **Cheap bastards**. – Голодранцы.

Также были выявлены переводы при помощи генерализации. Переводчик 1 использует данный прием в 9 случаях (9 %). Например:

- 1) Child, I steal **shit** from here all the time. - Да я тут постоянно всё тырю.
- 2) I don't wanna be a 41-year-old single **crack-head waitress** with regrets. - Я не

хочу быть 41-летней официанткой-наркоманкой, полной сожалений.

3) Who's this **jagoff**? - Кто этот урод?

Были выявлены и случаи использования целостного преобразования. Переводчик 1 применяет данный вид приема в 8 случаях, что составляет 8 %. Приведем примеры:

I just got into some pretty **dank nuggs**. - У меня тут клиенты надолго засели.

That's **wicked weird**. - Лихой неадекват.

Always with the **black lining**. - Вечно ты недоволен.

Также были выявлены переводы при помощи логической синонимии. Переводчик 1 использует данный прием в 4 случаях (4 %).

Например:

1) She **fine as hel** under that, man. - Она просто обалдеть какая красивая под этим каркасом.

2) The man is a **goddamn** legend. - Он легенда, блин.

В ходе анализа нами также были выявлены 2 случая (2%) использования антонимического перевода. Приведем примеры:

1) **I'm good**. - Нет, спасибо.

2) My dad didn't **stick around**. - Мой папаня свалил.

Также в процессе анализа нам встретились три случая опущения (3%), два случая замены образа (2%), один случай дисфемизации (1%) и один калькирования (1%).

Результаты процентного подсчета использованных в данном переводе приемов перевода сленговых выражений представлены для наглядности в Диаграмме 1.



Диаграмма 1. VaibaKo – способы перевода сленговых выражений

Перевод сериала «WAYNE», выполненный студией «VaibaKo» следует считать более приемлемым для среднестатистического зрителя, т.к. в большинстве случаев передачи экспрессивной лексики, переводчик использует эвфемизацию или эвфемистический русскоязычный аналог. В большинстве случаев ей удалось сохранить прагматику, стиль, но зачастую она использовала так называемую «мягкую» экспрессию, тем самым нарушая передачу смысловой нагрузки. Данный перевод можно считать адекватным и нацеленным в большей мере на аудиторию, которая не владеет молодежным сленгом. Тем не менее, несмотря на отсутствие дисфемистических аналогов в переводе, студия постаралась сохранить эмоциональность выражений и передать сниженную лексику нейтральными русскоязычными аналогами, более узкий сленг перевести либо описательно, либо же заменив на более общий, понятный каждому.

2.1.4 Анализ перевода сленговых выражений (Переводчик 2)

Студия озвучки «Кубик в Кубе» появилась в 2009 году. За это время она успела стать одной из лидирующих переводческих студий. Секрет ее популярности заключается в легкости подачи и отменном чувстве юмора. Она легко оперирует острыми словами, добавляя в перевод массу ненормативной лексики, т.к. работа с ненормативной лексикой - одна из ключевых фишек команды «Кубик в Кубе». Студия уже озвучила огромное количество фильмов, сериалов и мультфильмов.

Просмотрев и изучив перевод первого сезона сериала, выполненный студией «Кубик в Кубе», мы выявили, что наиболее частотным способом перевода является прием подбора аналога и дисфемизация.

Переводчик студии «Кубик в Кубе» (Переводчик 2) использует перевод с помощью аналога в 21 случаях, что составляет 21 % от общего количества.

Приведем примеры:

- 1) Holy shit! My man Wayne, **on the prowl**. - Охренеть! Малыш Уэйн теперь кобель.
- 2) Talking about my dad **beating your ass**. - Рассказывали, как отец надирал вам задницу.
- 3) Now, he was an **asshole**. - Нет, он был говнюком.
- 4) Then find me. I'm in **the shit-hole** on Norton. - А потом приходи. Я в дыре на Нортон живу.
- 5) You're gonna have to find somebody else **to squeal** on him. - Так что поищите другого стукача.

К приему дисфемизации переводчик 2 прибегает в 13 случаях (13%), делая его вторым по частотности приемом перевода. Например:

- 1) She has all these **psycho-slut** dresses that we can try on! - Поедем ко мне и померим там ее суперб*#дские платья.
- 2) Oh, my God, and we can **pre-game**. Like hard. - О, точно! Можно

нажраться! В г*вно!

3) Just **busting your balls**. - Да я тебя под#*бываю

Целостное преобразование переводчик 2 применяет в 10 случаях, что составляет 10 % от общего количества. Например:

1) **Hang out**. - Айда, посидим.

2) '**Sup with you?** - Сам не болей.

The man is a **goddamn** legend. - Он легенда, твою за ногу.

Прием модуляции использовался переводчиком 2 в 9 случаях, что составляет 9%. Примеры:

1) Every few years, that godless cocksucker sends me a picture just to **rub it in**. - Этот зломудень каждый год мне фотку шлет, чтобы я утерся.

2) I'm good. - Обойдусь.

3) Schools are always gonna be filled with **boneheads**. - В школах вечно полно долбоклюев.

К приему генерализации переводчик 2 обращался в 9 случаях (9%).

Например:

1) She got something **messed up** in her spine. - У нее что-то с позвоночником

2) Who **snuck** you into that Bruins game that one time? - Ты помнишь, кто тебя на игру Бостон Бруинс провел.

3) All right! Y'all know the **drill**. - На выход! Все сами знаете.

Переводчик 2 также воспользовался описательным приемом в 8 случаях (8%). Примеры:

1) We were gonna **turn this shit around**. - Мы изменим жизнь.

2) Wayne's **been dealt a bad hand**. - Уэйну по жизни не везло.

3) We **got 86ed** first fucking period! - Нас весь первый период пускать не хотели.

Также в процессе анализа отобранного материала нам был выявлен прием логической синонимии. У переводчика 2 прием встречается в семи

случаях (7%). Приведем примеры:

That is so **weird**. – Чудеса.

I'll be in charge of this **shit-ass** town. - Стану главной в этом **задрище**.

Cause I **messed up**. - За то, что растерялась.

Прием опущения встречается в шести случаях (6 %). Примеры:

I'm tryin' to sell you some **goddamned** cookies is what. - Печенье тебе продать хотела, вот что.

Well, can people with cancer still eat cookies **or whatever**. - А раковые могут есть печенье?

Переводчик 2 воспользовался приемом замены образа в 5 случаях, что составляет 5%. Например:

You snooze, you lose. - Поздно встал, тапки потерял.

You ain't getting shit. - Губу закатай.

К приему эвфемизации переводчик 2 прибегает в 4 случаях (4%)

Пример:

I don't **give a shit**. As long as you're happy. - Да мне все равно, если ты счастлива.

Перевод калькированием используется переводчиком 4 раза (4%).

Пример:

Heu, you okay, **lady bro?** - Эй, ну ты как, леди-бро?

Конкретизация используется в 2 случаях переводчиком 2, что составляет 2% от общего количества. Пример:

Not really. I **gleaned** it. - Ну нет, я заключил.

Антонимический перевод используется в 2 случаях (2%). Пример:

You just come to school just to **knock people's teeth out** or what? - А ты можешь заскочить в школу и не выбить очередному чуваку зубы?

Результаты процентного подсчета использованных в данном переводе приемов перевода сленговых выражений представлены для наглядности в Диаграмме 2.

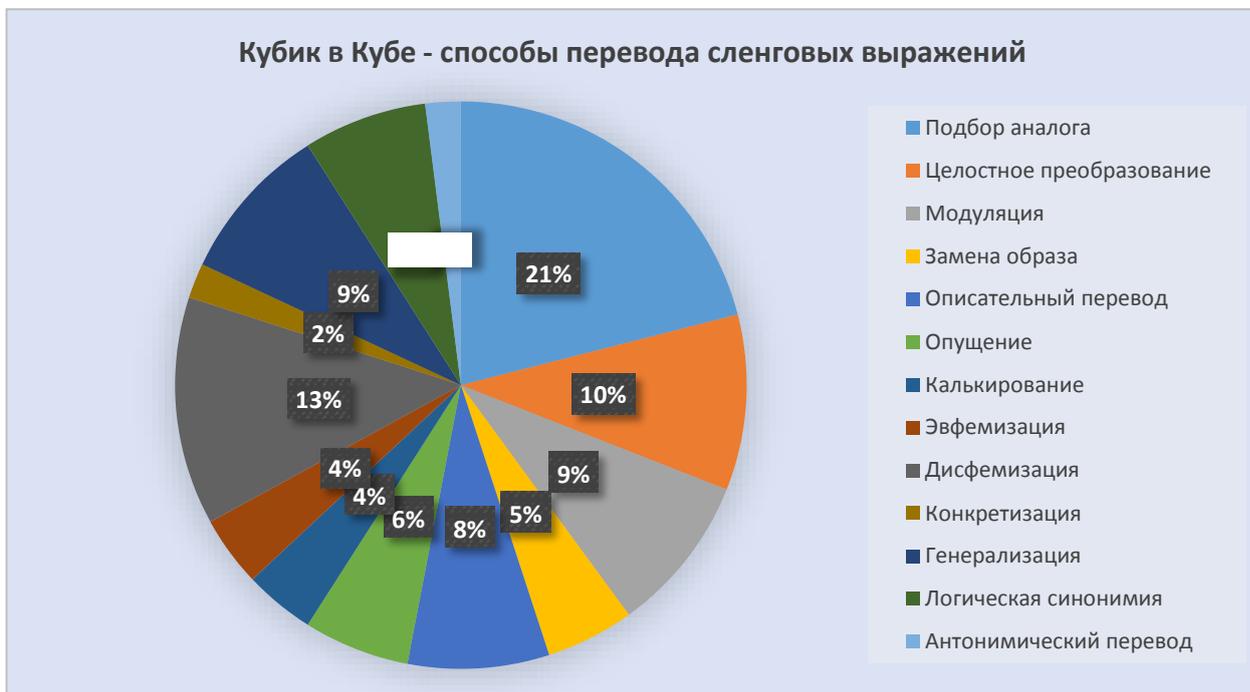


Диаграмма 2. Кубик в Кубе – способы перевода сленговых выражений

Перевод сериала «WAYNE», выполненный студией «Кубик в Кубе» следует назвать наиболее удачным, т.к. в целом переводчик ответил всем требованиям качественного перевода, в частности перевода сленговых выражений. В своем переводе студия в большей мере учитывала возрастные, индивидуальные и социальные особенности персонажей, тем самым передавала реплики с большей образностью, сохранила прагматику и стилистическую окраску выражений, также придавала значительно больше экспрессии в реплики. Данный перевод является наиболее близким к оригиналу, так как перевод сниженной лексики получился «настоящим», и практически каждый сленгизм был передан соответствующим ему русскоязычным аналогом.

2.1.5 Сопоставительный анализ переводов

После проведенного нами анализа вариантов перевода сленговых выражений, выполненных студиями «BaibaKo» и «Кубик в Кубе», нашей задачей будет произвести количественный анализ вариантов перевода сленгизмов для выявления наиболее эффективных и частотных способов перевода. Всего было переведено 200 единиц сленгизмов.

Сопоставив два варианта перевода сленгизмов и сравнив их с оригиналом, мы можем сделать вывод, что самым эффективным и наиболее частотным способом перевода сленгизмов является способ подбора аналога. Способом подбора аналога Переводчик 1 передал 33 единицы, Переводчик 2 - 21 единиц, что в общем составляет 27% от общего количества отобранного материала.

В частности, аналог в большей мере раскрывает значение нового слова, сохраняет стилистическую окраску слова и реплики в целом, соответствует прагматике, и при таком переводе у зрителя не возникает вопросов или двоякого понимания того или иного слова.

Описательный перевод является вторым наиболее частотным способом перевода сленгизмов в сериале «WAYNE». Переводчик 1 передал 17 единиц, Переводчик 2 – 8 единиц, что в целом составляет 12,5% от общего количества отобранного материала.

Также эффективными методами передачи сленгизмов оказались модуляция и целостное преобразование. С помощью модуляции Переводчики 1 и 2 перевели по 9 выражений соответственно, что составляет 9% от общего отобранного материала. Прибегая к способу целостного преобразования, Переводчик 1 передал 8 единиц, Переводчик 2 -10 единиц, общий процент использования данной трансформации составил также 9 процентов.

Таблица 11 Приемы перевода

№	Прием перевода	Переводчик 1	Переводчик 2	%
1	Подбор аналога	33	21	27
2	Целостное преобразование	8	10	9
3	Модуляция	9	9	9
4	Описательный перевод	17	8	12,5
5	Замена образа	2	5	3,5
6	Калькирование	1	4	2,5
7	Опущение	3	6	4,5
8	Логическая синонимия	4	7	5,5
9	Эвфемизация	11	4	7,5
10	Дисфемизация	1	13	7
11	Антонимический перевод	2	2	2
12	Генерализация	9	9	9
13	Конкретизация	-	2	1

2.2 АНАЛИЗ ПРИЕМОВ ПЕРЕВОДА БРИТАНСКОГО МОЛОДЕЖНОГО СЛЕГА НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИАЛА “ THE END OF THE F WORLD”

2.2.1 Краткая информация о сериале “ THE END OF THE F WORLD”

«The End of the F*** World» (рус. «Конец ***го мира») — британский телевизионный сериал, сочетающий жанры драмы, чёрной комедии и дорожного кино. Все восемь серий первого сезона были показаны 24 октября 2017 года на канале Channel 4, а также были доступны на сервисе All 4. Американская компания Netflix начала международное распространение сериала в конце 2017 года. Премьера второго сезона состоялась 5 ноября 2019 года. Сюжет первого сезона основан на одноимённом комиксе Чарльза Форсмана. Главные роли исполняют Алекс Лоутер и Джессика Барден.

В центре сюжета пара подростков с непростыми характерами — Джеймс и Алисса. Обоим по семнадцать лет. Джеймс — замкнутый из-за увиденного в детстве суицида матери юноша, который считает себя психопатом и давно мечтает перейти от убийств мелких зверьков к убийству человека. Алисса — капризная бунтарка, которая чувствует себя лишней в новой семье матери и стремится отыскать бросившего её много лет назад отца. Они знакомятся в школе и вместе сбегают на поиски отца Алиссы на угнанной машине отца Джеймса.

«The End of The F World» – сериал о двух подростках, которых сводят вместе невыносимые семейные обстоятельства. Сериал исследует актуальную проблему о том, насколько губительным может быть равнодушие, и на какие безумства готовы пойти сложные подростки, лишённые любви и внимания.

«The End of the F World» в настоящее время имеет рейтинг одобрения 97 % на агрегаторе обзоров сайте Rotten Tomatoes, основанный на 32 обзорах, со средней оценкой 8,21/10.

За 2018 сериал получил несколько номинаций на премию, а именно:

премию «Эмми» за лучшую операторскую работу (Джастин Браун), премию BAFTA TV за лучший драматический сериал, премию «Готэм» за самый прорывной телесериал и две премии Королевского телевизионного общества за лучший драматический сериал и за лучшую операторскую работу, а также 4 номинации: лучшая режиссура драмы, лучший сценарий драмы, лучший монтаж драмы и лучшая оригинальная музыка.

2.2.2 Анализ перевода сленговых выражений

В данной главе мы подробно рассмотрим приемы перевода, которые применяли две студии при передаче британского молодежного сленга.

Специфика работы с данным сериалом схожа с проведенной работой над сериалом “WAYNE”. Мы осуществили сравнительно-сопоставительный анализ оригинала сериала и двух версий его дубляжа. Именно анализ двух вариантов дубляжа позволяет нам более объективно выделить наиболее продуктивные методы перевода сленга, нежели если бы за основу был бы взят результат перевода одной студии, что приравнивалось бы к субъективному взгляду на перевод сленга.

Прежде всего, нами был использован метод произвольной выборки. Мы проанализировали 16 серий сериала (2 сезона по 8 серий) «The End of the F World», в среднем продолжительность каждой серии – двадцать минут. Выбор сериала обусловлен его современностью и наличием большого количества сленга. В ходе исследования было отобрано 100 примеров употребления сленга.

На следующем этапе отобранные единицы сравнивались с компетентными лексикографическими источниками на предмет их принадлежности к группе сленгизмов. Затем производился поиск переводов сленговых единиц в двуязычных словарях с последующим комментированием. Затем был произведен сравнительно-сопоставительный анализ оригинала сериала и двух его версий озвучки.

Также на основе отобранных сленговых выражений мы более подробно

рассмотрели, какие приемы перевода оказались наиболее продуктивными, т.е. был применен метод количественного анализа, суть которого заключается в определении количественного соотношения компонентов, входящих в состав анализируемого объекта – в нашем случае, приемов перевода.

И подводя итоги исследования, нами был использован метод сопоставительного анализа с целью определения наиболее частотного и наиболее эффективного приема перевода сленгизмов.

Далее мы переходим к анализу переводческих решений.

Таблица 12

Оригинал	Дубляж от студии «D1» (Переводчик 1)	Дубляж от студии «Кубик в кубе» (Переводчик 2)
Ironically, I was not in my element.	По иронии, я был не в своей тарелке.	Как ни странно – это не моя стихия

Действие сцены, в которой было употреблено данное выражение, происходит в игровой комнате. Алисса во всю наслаждается процессом игры, стреляя из лазерного автомата во все стороны, в то время как Джеймс стоит не шевелясь. Не заинтересованный процессом, он употребляет фразу «not in my element», что согласно онлайн словарю слов и фраз англоязычного сленга, Urban Dictionary обозначает «feeling different, miserably, not being in your original state». Переводчик 1 использует разговорное выражение «быть не в своей тарелке», что согласно онлайн словарю [<https://www.ru.wiktionary.org>] означает «неуютно, некомфортно, дискомфортно, не в духе». Данное переводческое решение можно смело причислить к методу подбора аналога, так как семантическое и стилистические значения английского и русского вариантов являются эквивалентными.

Для анализа метода перевода переводчика 2, разберемся как с переводом отдельных единиц выражения, так и с переводом полного фразеологизма. Так, обратившись к онлайн словарю Multitran

[<https://www.multitrans.com>], слово «стихия» является одним из переводов лексемы “element”. В русском языке довольно часто можно услышать выражение «быть в своей стихии», что означает «быть в привычной для себя обстановке».

Антонимичное английское выражение с положительной коннотацией «to be in my element» имеет значение «to be, feel that one is in a situation or surroundings in which one can thrive, in which one feels comfortable, competent, able to function most efficiently etc».

Следовательно, опираясь проиллюстрированные переводы, мы можем сделать вывод, что переводчик 2 использовал метод аналога, который в свою очередь также является калькированием с английского на русский язык.

Таблица 13

Оригинал	Дубляж от студии «D1» (Переводчик 1)	Дубляж от студии «Кубик в кубе» (Переводчик 2)
- Places like this are all run by the Man.	- В таких местах руководят эти	- В таких заведениях всегда есть дядя.
- What man?	- Кто эти?	- Чей дядя
- "The Man" man.	- Эти самые?	- Большой дядя

Далее герои сериала направляются в кафе, чтобы перекусить, но уже заказав еду, ребята понимают, что у них денег, чтобы оплатить заказ. Тогда Алисса предлагает Джеймсу просто уйти, не заплатив, аргументируя это тем, что большинство таких мест управляются не самыми лучшими людьми, со слов девушки «the Man».

Рассмотрим варианты определения термина, предложенное словарем Urban Dictionary.

1. n. (derogatory, semi-proper) term used to describe any class of people who wield power and are seen as oppressive. See also whitey, big brother, corporate America, the establishment;

2. n. (derogatory, proper) term used to describe an individual who holds authority over another, such as an employment supervisor or police officer;

3. n. (military) any superior officer who has authority to issue legal punishment.

Переводчик 1 использует прием генерализации и описательного перевода, раскрывая смысл метафоры «the Man» в следующем предложении, где поясняется кто такие «эти самые» и чем они занимаются.

Переводчик 2 в своем переводе использует перевод методом подбора аналога, употребляя устойчивое словосочетание «большой дядя», которое описывает тех, кто имеет большое влияние в политической сфере. Данный эквивалент в точности передает смысл употребляемой фразы, поэтому его можно считать аналогом для перевода данной фразы.

При переводе сленговых выражений именно метод подбора аналога является наиболее эффективным, так при получении информации у русскоязычного зрителя возникают те же эмоции и ассоциации что и у англоязычного. Поэтому на наш взгляд перевод данного выражения студией «Кубик в кубе» является более удачным, так как он более точно передает смысл оригинального высказывания, а также достигает высокого уровня эквивалентности и адекватности.

Таблица 14

Оригинал	Дубляж от студии «D1» (Переводчик 1)	Дубляж от студии «Кубик в кубе» (Переводчик 2)
No one stops for weirdos except other weirdos. And you look like a proper day release .	Мы выглядим как парочка психопатов, а ты будто из тюрьмы сбежал.	Фриков на дороге подбирают только фрики. А ты как будто только что с дурдома сбежал.

События в следующей сцене происходят на шоссе. После того как у подростков взорвалась машина Джеймса, на которой они держали свой путь, ребята пытаются поймать машину автостопом. После нескольких неудачных попыток найти попутчика, Алисса раздраженно произносит следующую фразу.

Согласно онлайн-словарю слов и фраз англоязычного сленга, Urban Dictionary слово «weirdos» имеет несколько значений, такие как:

1. A person who is considered strange to other people. This person may do strange things, so this person can be considered a "weirdo".

2. A non-conformist who does not follow trends or a subculture. A true 'weirdo' will just do what they feel, and can get along with most people. This person does not actually conform to a stereotype and shouldn't be labeled.

Первый переводчик в перовой части предложения использует прием модуляции или смыслового развития. Суть этого приема заключается в причинно-следственной связи, которую как раз можно заметить в данном примере. Оригинальное значение «никто не подбирает психов кроме психов» - следствие, трансформируется в причину – «мы выглядим как парочка психопатов». Также в этом примере можно заметить прием добавления – «парочка». Переводчик 1 в данном контексте переводит исследуемую единицу как слово «психопат», которое хоть стилистически отличается от единицы исходного языка и не является сленгизмом в русском языке, но тем не менее передает смысл говорящего, не искажая его значение.

Переводчик 2 использует разговорный жаргонизм «фрики», что согласно онлайн словарю [<https://dic.academic.ru>] означает 1) человек со странностями; 2) человек, придерживающийся маргинальных взглядов; представитель субкультуры, отличающейся яркой, несообразной внешностью и/или чудным поведением. Семантика единиц исходного языка и переводящего совпадают по первому варианту трактовки, поэтому этот перевод можно считать аналогом. На наш взгляд именно перевод студией «Кубик в Кубе» является более подходящим, так как это сленговая единица «фрики» чаще употребляется подростками, а также оно более разговорное, чем слово «психопаты».

Проанализируем следующий пример в том же высказывании. Выражение, употребляемое в британском сленге «day release» в словаре Urban Dictionary, имеет следующее значение. «Day release often usually refers

to someone who is either in prison, a mental health hospital or similar institution. When coming to the end of their time in prison, they have an adjustment period to re-engage with society by going on 'day release' often to a job of some kind».

В обоих вариантах перевода обе студии отталкивались от первого сленгизма, который непосредственно связан со значением второго. Так, Переводчик 1 согласует употребленное ранее «психопаты», дополняя его логичным по значению переводом «будто из тюрьмы сбежал».

Переводчик 2 поступает аналогичным образом, логически выстраивая перевод: «фрикам» - «дурдом». Таким образом, оба переводчика достигли адекватного перевода, используя метод подбора аналога. Но стоит отметить, что вариант дубляжа студии «Кубик в Кубе» передает не только смысл оригинального выражения, но также сохраняет его разговорность и экспрессию.

Таблица 15

Оригинал	Дубляж от студии «D1» (Переводчик 1)	Дубляж от студии «Кубик в кубе» (Переводчик 2)
One of the lads had a couple, in Fallujah. They're lethal , I tell ya.	Я знал парней, которые участвовали в битве за Фаллуджу. Они то пожилы.	У сослуживцев в Фаллудже была пара таких. Собаки убийцы.

Далее главным героям все-таки удается найти попутчика, им оказывается Мартин, мужчины среднего возраста, служивший в войсках, к которому Алисса относится подчёркнуто нелюбезно. Он рассказывает о своем хобби – он устраивает бои бойцовских собак породы cane corso.

В выше приведенном выражении, Мартин говорит о своих сослуживцев в Фаллудже (*Эль-Фаллуджа — город в Ираке*), которые и познакомили его с данной породой собак.

Разберемся с первым сленгизмом «lad». Для определения этого термина, обратимся к сленговому словарю Urban Dictionary.

“Lad” – In Britain, this word generally means a young male. However in modern Britain this word has come to mean someone who engages in typical testosterone-driven behavior such as drinking, sport and having a laugh with mates, sometimes harmless, sometimes obnoxious or even worse antisocial.

Переводчик 1 использует русскоязычный аналог «парни», что соответствует значению единицы исходного языка. Переводчик 2 прибегает к методу логической синонимии и переводит слово контекстуальным синонимом «сослуживцы». Поскольку сленгизм, употребленный в данном контексте не несет особой экспрессивной окраски, можно считать, что оба переводчика верно передали значение оригинальной лексемы.

Далее, Мартин продолжает говорить о собаках, называя их «lethal». Следует отметить, что «lethal» по сути является прилагательным и означает «смертельный, смертоносный, убийственный». В данном контексте мы видим субстантивацию, соответственно в переводящем языке также должно быть употреблено существительное.

Посмотрим на определения, представленные в Urban Dictionary:

1. It means something is so unbelievably unreal that you could possibly even die.
2. Describing someone who is a monster; destroys anyone and anything in his path.

Первый переводчик видимо не до конца разобравшись, о ком данные выражение, относит его именно к сослуживцам Мартина, использует прием смыслового развития или модуляции. Конечный результат «они то пожили» совсем не понятен. В разговорной речи «пожить» – провести время в удовольствиях, развлечениях, насладиться жизнью. Данный перевод не сопоставим со значением исходного языка, так как на деле речь идет о бойцовских собаках и их агрессивности, а не о товарищах по службе. То есть, переводчиком допущена смысловая ошибка, в следствии чего зритель неправильно воспримет часть информации.

Переводчик 2 использует один из возможных аналогов – «убийцы»,

который не искажает смысла и сохраняет грамматическую структуру предложения, употребленного в оригинале. Именно второй вариант является правильным переводом в рамках данного примера.

Таблица 16

Оригинал	Дубляж от студии «D1» (Переводчик 1)	Дубляж от студии «Кубик в кубе» (Переводчик 2)
She's a bit full-on , ain't she? The bird.	А она прямо... капризная, да?	А она у тебя не сахар, да? Девчужка.

В следующем отрывке диалога между Мартином и Джеймсом, Мартин, возмущенный дерзостью Алиссы обращается к парню, употребляя несколько сленгизмов в одном выражении.

Первая сленговая единица, наречие присущее британскому сленгу «full-on» является синонимичным с прилагательными «absolute», «positive», «total», «anything to the extreme» etc. То есть буквально это обозначает чересчур, слишком «какой-то». В оригинале намеренно упущено прилагательное, которое логически должно описывать поведение Алиссы, и также добавлен разделительный вопрос с формой «ain't» (slang contraction of is not, are not, am not, do not or does not), для передачи неформальности, в данном контексте, возможно даже, враждебности, так как фонетически фраза звучит очень быстро и на разделительном вопросе повышается тон.

Переводчик студии «D1» использует прием модуляции, добавляя прилагательное «капризная», которое помогает ощутить зрителю настроение говорящего. Контекстуально и ситуативно этот применение этого метода перевода можно считать верным, так как сохраняется смысл исходного высказывания.

Переводчик студии «Кубик в Кубе» прибегает к приему целостного преобразования, в следствие чего мы слышим в озвучке выражение «А она у тебя не сахар, да?» Словосочетание «не сахар», в русском языке употребляется при упоминании о человеке неуживчивом, строптивом, с

трудным характером. На наш взгляд, конечный результат перевода выражения второго переводчика более удачен, чем у первого, так как сохранена ирония и разговорный жанр выражения.

Далее рассмотрим еще одно выражение употребленное в этом же отрывке. Согласно Urban Dictionary “bird” is british slang term for girlfriend.

Первый переводчик решает опустить перевод этого сленгизма, из-за чего отчасти теряется экспрессивность, эмоциональность и ирония высказывания.

Второй же переводчик использует аналог в русском языке и переводит термин, как «девчушка». Благодаря контексту и тону говорящего, ласковое разговорное русское просторечие приобретает некую саркастичность, которая и была выражена исходным сленгом “bird”.

Сделав выводы по переводу данного примера, мы считаем более удачным перевод студии «Кубик в Кубе», так как он в точности передает эмоциональное состояние говорящего и является более интересным в плане проделанной работы с переводческими трансформациями.

Таблица 17

Оригинал	Дубляж от студии «D1» (Переводчик 1)	Дубляж от студии «Кубик в кубе» (Переводчик 2)
We should go off-grid for a bit.	Нам нужно затаиться.	Надо исчезнуть с радаров.

Разберем следующий пример. “The Grid” refers to the electrical grid, i.e. the system or network which delivers electrical power to residential and commercial properties, building, homes, and machinery, etc. Сленгизм «off grid» согласно словарю Urban Dictionary означает «a term used when cutting off all contact via internet and phone with friends and family for an allotted amount of time».

Первый переводчик использует генерализирует значение, переводя исходное выражение, обозначающее дословно «перестать быть доступным в

сети» более общим – «затаиться».

Переводчик 2 поступает другим образом. Он использует устойчивое выражение «уйти с радаров». Первоначальное и прямое значение этого выражения связано с авиацией. Как только самолет исчезает с радара, первое, что делает авиадиспетчер, – это свяжется со следующим радаром на траектории полета самолета, а затем с другими в этом районе, чтобы узнать, могут ли они его обнаружить. В противном случае они уведомят аэропорт назначения, в который направляется самолет, а также все другие радиолокационные средства.

В современной речи данное выражение употребляется, чаще всего, когда говорят о человеке, который резко прекращает общение со своими близкими, знакомыми или работодателями без всякого объяснения причин. Такое явление в современных реалиях называется гостингом. Считается, что гостинг стал особенно распространен сегодня, когда подросло поколение миллениалов — именно среди них, подобное поведение особенно популярно. Схожим образом могут поступить друзья и знакомые, однажды исчезнув с «радаров»

Возвращаясь к анализу перевода выражения, мы можем считать такой перевод методом подбора аналога, так как значение единицы исходного и переводящего языка имеют общее значение. Данный выбор оправдан, т.к. сохраняет стилистику, подчеркивая своеобразную речь говорящего.

Проведя сравнительный анализ сленговых выражений, можно сделать вывод, что сленг как неотъемлемая часть сниженной лексики характеризуется высокой экспрессией, прагматизмом, смысловой нагрузкой. Переводчик должен учитывать множество ситуационных факторов. Мы обнаружили, что перенос жаргонных единиц с английского на русский происходит в первую очередь на основе ситуационного фактора и образа персонажа, а не принадлежности к определенному жанровому регистру. Границы довольно размыты, поэтому переводчики могут не только прибегать к трансформациям слов из одного регистра в другой, но и переводить одну и

ту же единицу совершенно по-разному, что обусловлено универсальностью этого лексического слоя. Подробно особенности каждого перевода будут рассмотрены далее.

2.2.3 Анализ перевода сленговых выражений (Переводчик 1)

Студия озвучки «D1» - небольшая группа актеров-дублеров и переводчиков, которые озвучивают популярные англоязычные сериалы. В их числе «Утиные истории», «Охотник за разумом», «Конец ***го мира» и другие.

Переводчик «D1» (Переводчик 1) использует аналог в 47 случаях, что составляет 43 % от общего количества отобранных сленгизмов. Приведем примеры перевода посредством аналога:

- 1) Gotta fight the system. You got to, **kiddo**. – Нужно бороться с системой. Нужно, детишки.
- 2) Nothing **flashy**, a little cuddy cabin, but she's cute. – Не шикарный. Небольшая ржавая каюта, но она хорошая.
- 3) Turn that **blinking** music down! – Сделайте эту чёртову музыку потише.
- 4) But, I mean, it's **bollocks**, isn't it? – Это же чепуха, разве не так?

Следующим одним из наиболее продуктивных приемов перевода нами был выявлен прием логической синонимии. Переводчик 1 применяет данный вид трансформации в 17 случаях, что составляет 15%. Рассмотрим несколько примеров:

- 1) Could be like a **mini break**. – Будут мини-каникулы.
- 2) Better to **be on the safe side**, isn't it? – Лучше ведь перестраховаться, да?

Также нами были выявлены множественные случаи использования описательного перевода. Переводчик 1 применяет данный вид приема в 9 случаях, что составляет 8 %. Приведем примеры:

- 1) Don't be **daft**, son. – Не надо, сынок.
- 2) Go easy on these. They're **rocket fuel**. – Полегче с этим. Вставляет

как ракетное топливо.

Далее в нашей работе был выявлен такой прием перевода, как модуляция. Переводчик 1 пользуется данным приемом перевода в 7 случаях, что составляет 6 %. Приведем некоторые примеры:

- 1) He's just **hot-wiring**. It takes a while. – Он пошёл угонять машину. Это займёт какое-то время.
- 2) Let me help you. It's a bit **temperamental** that one. – Давайте я помогу вам, здесь нужно проявить смекалку.

В процессе анализа нами были выявлены случаи антонимического перевода. Переводчик 1 прибегает к данному приему в 5 случаях, что составляет 5 %. Рассмотрим примеры:

- 1) It seemed like Alyssa was deliberately **missing the point**. – Казалось, будто Алисса специально ничего не понимала.
- 2) It's literally **the bane of our life**. – Она нам жить спокойно не дает.

Также в процессе анализа отобранного материала нам был выявлен прием опущения. У Переводчика 1 прием опущения встречается в 7 случаях (6%). Приведем примеры:

- 1) I might as well join you. **Put one in the bag**, you know. – Я, наверное, тоже схожу.
- 2) This is exactly how I pictured my honeymoon **kicking off**. – Именно так я представляла себе медовый месяц.

Далее нами были выявлены случаи эвфемистического перевода. Переводчик 1 пользуется приемом эвфемизации в 5 случаях, что составляет 5 %. Приведем примеры использования эвфемизации:

- 1) Lots of other **twats**. – Куча других недоумков.
- 2) No gang warfare **bullshit**. – Из-за этого не устраивают войны.

Целостное преобразование используется в 4 случаях переводчиком 1, что составляет 4 % от общего количества. Например:

- 1) We're **squatting**. – Мы сюда вломились.
- 2) **Dig in**. – Налетайте.

Также в процессе анализа нам встретились два случая добавления (2%), два случая дисфемизации (2%), три случая генерализации (3%), один случай замены образа (1%) и один компенсации (1%).

Результаты процентного подсчета использованных в данном переводе приемов перевода сленговых выражений представлены для наглядности в



Диаграмме 3.

Диаграмма 3. "D1" – способы перевода сленговых выражений

Общий анализ перевода сленговых выражений студии «D1» говорит нам о том, что в целом переводчик справился с поставленной коммуникативной задачей и передал сленговые выражения наиболее продуктивным способом–методом подбора аналога. Тем не менее, в некоторых выражениях переводчик 1 использовал опущение, из-за чего отчасти терялась экспрессивность и эмоциональность отдельного выражения. Также стоит отметить, что по большей части переводчик 1 чаще пользовался эвфемизацией экспрессивно-грубых выражений, нежели

использовал дисфемистический перевод.

В целом можно считать перевод студии «D1» эквивалентным и адекватным, так как по большей части не было смысловых ошибок и искажений, а смысл оригинальных высказываний был передан верно.

2.2.4 Анализ перевода сленговых выражений (Переводчик 2)

Рассмотрим перевод сериала «The End of The F World» уже известной нам студией «Кубик в Кубе».

Проанализировав перевод двух сезонов сериала, выполненный студией «Кубик в Кубе», мы выявили, что наиболее частотным способом перевода является прием подбора аналога.

Переводчик студии «Кубик в Кубе» (Переводчик 2) использует перевод с помощью аналога в 45 случаях, что составляет 42 % от общего количества. Примеры:

- 1) But its appeal eventually **palled**. – Но в конце концов она задолбала.
- 2) Everyone's so **square** here. – Люди здесь нудные.
- 3) We don't want any **aggro** around here! – Давайте обойдемся без агрессии.
- 4) That was bloody **brill**! – Это было черт возьми как круто!

К антонимическому переводчик 2 прибегает в 9 случаях (8%), делая его вторым по частотности приемом перевода. Например:

- 1) Ah, girl, I'm **knackered**. – Я вообще без сил.
- 2) When you have silence, it's hard to **keep stuff out**. – В тишине трудно ни о чем не думать.

Целостное преобразование используется в 9 случаях переводчиком 2, что составляет 8 % от общего количества. Например:

- 1) Quite **a buff** on that. – Прямо как на катке.
- 2) It's **mega**. – Ништяк.

Прием модуляции использовался Переводчиком 2 в 7 случаях, что

составляет 6%. Примеры:

1) So tell me, then, what you two **been up to**, eh? – Ну, поведайте мне про свои приключения.

2) Bit **uptight**, isn't he? – Рожа у него нервная.

Переводчик 2 также воспользовался логической синонимией в 8 случаях (7%). Примеры:

1) Mum's using Tony's divorce money to pay for it, which is also pretty **maverick**. – Мама заплатила за свадьбу алиментами Тони, тоже довольно дерзко.

2) Do you mind if I go early? It's pretty **dead**. – Можно я уйду пораньше? Все равно тухляк.

Дисфемистический перевод встречается в 8 случаях (7 %). Примеры:

1) Your stepdad's a nasty **chav** isn't he? – А вот отчим у тебя совсем пи*#юк.

2) Turn that **blinking** music down! – Вырубите эту говеную музыку!

Переводчик студии «Кубик в Кубе» также использует опущение в составе с другими трансформациями в 6 случаях (6%)

1) He's just **hot-wiring**. It takes a while. – опущение + антонимический перевод.

2) Things had started to get **slightly out of hand**. – Ситуация начала выходить из-под контроля. – аналог + опущение.

Переводчик 2 использован прием замены образа в 3 случаях, что составляет 3% от общего количества трансформаций.

1) Well, then, respect me changing my mind. **Scones!** – Вот и прояви должное уважение и свали в закат!

2) I think we should **clear the air**. – Надо расставить все точки.

Также в процессе анализа переводческих трансформаций студии «Кубик в Кубе» нами было выявлено три случая описательного перевода (3%), два случая калькирования (2%), два случая конкретизации (2%), 2

случая генерализации (2%), один случай добавления (1%) и один компенсации (1%).

Результаты процентного подсчета использованных в данном переводе приемов перевода сленговых выражений представлены для наглядности в Диаграмме 4.



Диаграмма 4. «Кубик в Кубе» – способы перевода сленговых выражений.

Перевод сериала «The End of The F World», выполненный студией «Кубик в Кубе» следует назвать наиболее удачным, т.к. переводчик достиг адекватности и эквивалентности перевода, верно применяя переводческие трансформации. В своем переводе студия учитывала возрастные, индивидуальные и социальные особенности персонажей, тем самым передавала реплики с большей образностью, сохранила прагматику и стилистическую окраску выражений, переводчик старался сохранить экспрессию говорящего, используя наиболее эффективный способ перевода –

метод подбора аналога. Данный перевод является наиболее близким к оригиналу, так как перевод сниженной лексики получился «настоящим», где большинству сленговых выражений был подобран соответствующий аналог в русском языке.

2.2.5 Сопоставительный анализ переводов

После проведенного нами анализа вариантов перевода сленговых выражений, выполненных студиями «D1» и Кубик в Кубе», нашей задачей будет произвести количественный анализ вариантов перевода сленгизмов для выявления наиболее эффективных и частотных способов перевода. Всего было переведено 218 единиц сленгизмов.

Сопоставив два варианта перевода сленгизмов и сравнив их с оригиналом, мы можем сделать вывод, что самым эффективным и наиболее частотным способом перевода сленгизмов является способ подбора аналога. Способом подбора аналога Переводчик 1 передал 47 единиц, Переводчик

2 - 45 единиц, что в общем составляет 42,2% от общего количества отобранного материала.

При переводе сленговых выражений именно метод подбора аналога является наиболее эффективным, так как он в большей мере раскрывает значение нового слова, сохраняет стилистическую окраску, соответствует прагматике так при получении информации у русскоязычного зрителя возникают те же эмоции и ассоциации что и у англоязычного.

Логическая синонимия является вторым наиболее частотным способом перевода сленгизмов в сериале «The End of the F World». Переводчик 1 передал 17 единиц, Переводчик 2 – 8 единиц, что в целом составляет 11,5% от общего количества отобранного материала.

Также эффективными методами передачи сленгизмов оказались модуляция и целостное преобразование. С помощью модуляции Переводчики 1 и 2 перевели по 7 выражений соответственно, что составляет 6,4% от общего отобранного материала. Прибегая к способу

целостного антонимического перевода, Переводчик 1 передал 5 единиц, Переводчик 2 -9 единиц, общий процент использования данной трансформации составил 6,4%.

Таблица 18. Приемы перевода в сериале “The End of the F World”

№	Прием перевода	Переводчик 1	Переводчик 2	%
1	Подбор аналога	47	45	42,2
2	Целостное преобразование	4	9	6
3	Модуляция	7	7	6,4
4	Описательный перевод	9	3	5,5
5	Замена образа	1	3	2
6	Калькирование	0	2	1
7	Опущение	7	6	6
8	Логическая синонимия	17	8	11,5
9	Эвфемизация	5	2	3,2
10	Дисфемизация	2	8	4,6
11	Антонимический перевод	5	9	6,4
12	Генерализация	3	2	2,3
13	Конкретизация	0	2	1
14	Компенсация	1	1	1
15	Добавление	2	1	1,4

Заключение

Данное исследование было направлено на изучение особенностей перевода сленговых единиц британского и американского вариантов английского языка и на выявление наиболее эффективных и частотных приемов перевода на материале сериалов «WAYNE» и «The End of the F World».

В первой главе нами было рассмотрено понятие «сленг», изучен ряд его трактовок отечественными и зарубежными лингвистами, особенности его функционирования в американском и британском варианте английского языка, а также мы разобрали функции сленга в переводе и особенности употребления молодежного сленга как явления в лингвистике.

Во второй главе нами были определены базовые переводческие приемы, были рассмотрены проблемы при переводе сленга, а также основные способы передачи сленга. Здесь была описана практическая база нашего исследования – сериалы «WAYNE» и «The End of the F World». Далее мы провели сравнительно-сопоставительный анализ переводов сленгизмов в двух сериалах в оригинале и двух вариантах их дубляжей от студий «Кубик в Кубе», «BaibaKo», и «D1», а также для определения наиболее эффективных и частотных приемов перевода сленгизмов. В последних пунктах мы проанализировали каждый перевод в целом и произвели процентный подсчет употребления приемов перевода сленговых выражений.

Исходя из результатов практической части исследования, мы пришли к выводу, что как британские, так и американские сленгизмы имеют сходства, различия и присущие им фонетические, стилистические и семантические особенности. Задачей переводчика является сохранение этих особенностей

при переводе, а также передача эмоциональности и экспрессивности, учет возрастных особенностей говорящего, адаптация выражений в переводящем языке с помощью поиска подходящего аналога. При переводе сленговых выражений именно метод подбора аналога оказался наиболее эффективным, так как он в большей мере раскрывает значение нового слова, сохраняет стилистическую окраску, соответствует прагматике так при получении информации у русскоязычного зрителя возникают те же эмоции и ассоциации что и у англоязычного.

Проведенное исследование позволяет нам сделать следующие выводы:

1. Понятие сленг – явление, не имеющее точной терминологии, но, вместе с тем, нашедшее широкое применение в речи подростков и молодежи благодаря своей выраженной эмоциональной окраске, экспрессивности, нестандартности и неформальности. Рассмотрев некоторые из многочисленных научных определений нам удалось обобщить их основные идеи и объединить: сленг – это исторически сложившийся нестандартный, разговорный, нелитературный, стилистически маркированный, подвижный и экспрессивно окрашенный слой лексики, являющийся частью диалекта или социолекта, а также форма разговорной речи, обладающая ярко выраженной эмоциональной окраской, юмором, образностью, языковой игрой и ее новизной, что делает такую лексику наиболее привлекательной для молодого поколения.

2. Анализ приемов перевода, используемых переводчиками, показывает отсутствие универсальной модели перевода. В каждом конкретном случае перед переводчиком стоит не задача выбора из нескольких готовых вариантов действий, а необходимости творческого подхода и поиска оптимального выхода из данной языковой ситуации с наименьшими потерями в плане сохранения стилистики и содержания оригинала.

3. Для достижения успешной межъязыковой коммуникации перевод должен быть не только эквивалентен, но и адекватен, из чего следует, что

перевод должен обеспечивать прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса языка перевода, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода.

Таким образом, цель данной работы была достигнута путем решения поставленных задач: мы определили базовые переводческие приемы и проблемы передачи сленгизмов на русский язык. Используя метод сравнительно-сопоставительного анализа переводов сленгизмов в оригинале и двух вариантах его дубляжа от студий «Кубик в Кубе», «BaibaKo» и «D1» мы определили наиболее эффективные и частотные приемы перевода сленгизмов. В последних пунктах мы проанализировали каждый перевод в целом и произвели процентный подсчет употребления приемов перевода сленговых выражений.

Список использованных источников

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. М., 1990.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения. 1975. 237с.
3. Беляева Т. М., Хомяков В. А. Нестандартная лексика английского языка. – Л.: Изд-во Ленинград. ун-та, 1985. – 136 с.
4. Береговская Э. М. Молодежный сленг: формирование и функционирование // Вопросы языкознания. – 1996. - № 3. – С. 32-41.
5. Вахтин Н.Б., Головкин Е.В. Социолингвистика и социология языка: Учебное пособие/ Вахтин Н.Б., Головкин Е.В. / СПб.: ИЦ «Гуманитарная Академия»; Изд-во Европейского университета в Санкт-Петербурге, 2004. - 336 с.
6. Волошин Ю.К. Американский сленг в разговорной речи // Лингвистические единицы разных уровней и их функциональные характеристики. - Краснодар, 1982. - 13-17 с.
7. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка / И. Р. Гальперин. М.: Высшая школа, 1981. 293 с.
8. Ермолаева Е. А. Определение и общие характеристики понятий "сленг" и "жаргон", их роль в художественной литературе / Е. А. Ермолаева, А. И. Свидченко // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации: материалы докладов XI-ой Всероссийской конференции, посвященной 110-летию СГУ имени Н.Г. Чернышевского, Саратов, С. 6-9.
9. Захарченко Т. Е. Английский и американский сленг. М.: Изд-во АСТ, 2009. 133 с.
10. Исаев Э. Ш. Тенденции развития произношения старшеклассников Германии: дис. канд. филол. наук : 10.02.04 / Э. Ш. Исаев. - К., 1998. - 181с.
11. Каверина Д. А. Сравнительный анализ американского и британского сленга. Молодой ученый. 2014. № 20. С. 718–721.
12. Казакова, Т. А. Практические основы перевода [Текст] / Т. А. Казакова. - СПб.: Издательство Союз, 2001. - 320 с.

13. Комиссаров, В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. [Текст] / В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, В. И. Тархов. – М.: Высшая школа, 1965. – 175 с.
14. Копытина Н.Н. Молодёжный социолект как одна из форм существования французского языка. / Н.Н. Копытина; НИУ БелГУ // Научные ведомости БелГУ. Сер. Гуманитарные науки. – 2011. - №12 (107), вып.10. - с.123-130
15. Крупнов В.Н. Лексикографические аспекты перевода. - М.: Высш. школа, 1987. - 208 с.
16. Маковский М. М. Английские социальные диалекты (онтология, структура, этимология): Учеб. пособие. – М.: Высшая школа, 1982. – 135с.
17. Маковский М. М. Английская диалектология. М.: Либроком, 2015. 194 с.
18. Морозова Н.Н. The Last Word On Words. Lectures on English Lexicology./Н.Н. Морозова – М.: Университетская книга, 2010.
19. Пеллих И. В. Молодежный сленг как социальная разновидность речи // Вестник Адыгейского государственного университета. 2008. Вып. 1
20. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] / Я. И. Рецкер. – М.: ИМО, 1974. – 132 с.
21. Смирницкий Л.И. Лексикология английского языка. М., 1956.
22. Швейцер, А.Д. Современная социолингвистика. Теория, проблемы, методы.// А.Д. Швейцер; - М., 1976.
23. Хомяков В. А. Введение в изучение сленга – основного компонента английского просторечия. – Вологда: изд-во Волог. ун-та, 1971. – 102 с.
24. Chapman R. American Slang: Harper Perennial, 1987. – Abridged edition of the New Dictionary of American Slang. – 350 p.
25. Bradley H. Slang // The Encyclopedia Britannica, Eleventh Edition. N. Y.: Cambridge, England, 2001.
26. Burke David. The Slangman Guide to Biz Speak 1: Slang, Idioms, & Jargon
27. Partridge E. / Slang Today and Yesterday - Routledge & K. Paul, New York, 1970 - 476 с.

28. Random House Historical Dictionary of American Slang/ Editor, J. E. Lighter. N.Y: Random House, 1994. Vol. I. 1006 p. 1997. Vol. II. - 736 p.
29. Urban Dictionary: [Электронный ресурс]. URL : <https://www.urbandictionary.com/>
30. Dictionary of British slang. [Электронный ресурс]. URL : <http://www.peevish.co.uk/slang/english-slang/s.htm> (дата обращения: 25.04.2022).

Приложение А

№	Оригинал	Перевод студии «BaibaKo» (Переводчик 1)	Перевод студии «Кубик кубе» (Переводчик 2)	Прием перевода
1	I'm tryin' to sell you some goddamned cookies is what.	Хочу тебе продать сраное печенье, вот что	Печенье тебе продать хотела, вот что.	Дисфемизация/ опущение
2	Well, can people with cancer still eat cookies or whatever?	А больные раком едят печенье?	А раковые могут есть печенье?	Опущение/ опущение
3	They're assholes.	Они придурки.	Козлины.	Аналог/ аналог
4	Then find me. I'm in the shit-hole on Norton.	А потом найди меня. Я живу в дыре в Нортоне	А потом приходи. Я в дыре на Нортон живу	Аналог/ аналог
5	The real-deal legit ones? From Japan?	Настоящие и легальные?	Те че, реальные , из Японии?	Описательный перевод/ описательный перевод
6	Hell, yeah.	По любому.	Нет, конечно!	Целостное преобразование/ антонимический перевод

7	I just unloaded some rare Pokemon shit, so I'm flush right now.	Я только что скинул редкого покемона, так что я при деньгах .	Я только сплавил редких покемонов, еще в шоколаде .	Описательный перевод/ замена образа
8	She got something messed up in her spine.	У нее что-то с позвоночником.	У нее что-то с позвоночником.	Генерализация/ генерализация
9	She fine as hel under that, man.	Она просто обалдеть какая красивая под этим каркасомю	Что она оказывается огонь!	Логическая синонимия/ логическая синонимия
10	Plus, you know, I'm into all that sci-fi comic-book type stuff.	Плюс, я фанат этих научно-популярных штук из комиксов и книг.	Да еще я же люблю сай-фай там, комиксы	Описательный способ/ генерализация
11	Plus, you know, I'm into all that sci-fi comic-book type stuff.	Плюс, я фанат этих научно-популярных штук из комиксов и книг.	Да еще я же люблю сай-фай там, комиксы	Аналог/ калькирование
12	Plus, you know, I'm into all that sci-fi comic-book type stuff .	Плюс, я фанат этих научно-популярных штук из комиксов и книг.	Да еще я же люблю сай-фай там , комиксы	Аналог/ генерализация

13	So, she's little like a super-fine cyborg.	Так что она как маленький и очень прикольный киборг.	И она, типа няшный такой киборг.	Аналог/ логическая синонимия
14	Yep. He calls you " Butthole Tommy Cole. "	Ага. Он называет вас « Дырявозадый Коул ».	Да, он вас зовет Дырокол-Томми-Коул .	Калькирование/ целостное преобразование
15	Talking about my dad beating your ass.	Рассказывали, как отец надирал вам задницу.	О том, как вас отмудохал мой отец.	Аналог/ дисфемизация
16	Now, he was an asshole.	Точно. Нет, он был говнюком .	Он был сволочью , это факт.	Аналог/ аналог
17	But he also couldn't stand for anybody getting away with doing something wrong.	Но он также терпеть не мог, когда виновный избегал наказания.	Он никогда никому не спускал с рук мудачество и злодейство .	Описательный перевод/ модуляция
18	You just come to school just to knock people's teeth out or what?	А ты? Приходишь в школу, просто чтобы бить людям морды?	А ты можешь заскочить в школу и не выбить очередному чуваку зубы?	Замена образа/ антонимический перевод
19	Holy shit! My man Wayne, on the prowl.	Нихрена себе! Дружище Уэйн вышел на охоту .	Охренеть! Малыш Уэйн теперь кобель.	Аналог, аналог

20	Just busting your balls.	Да я просто прикалываюсь.	Да я тебя под#*бываю.	Эвфемизация/ дисфемизация
21	It's the, uh, shitty coconut kind	Это дерьмовое кокосовое	Хренового – кокосового	Аналог, аналог
22, 23	...you know, the one that tastes like asshole but still, thought that counts or whatever. - I'm fine with the asshole one.	то, которое воняет задницей , и все же оно засчитывается. - Мне подходит задница.	... которое только жопошники любят. Но все равно, оставила же. - Жопошное меня устроит.	Описательный перевод + описательный/целостное преобразование + целостное преобразование
24	That is so weird. That's my name, too.	Такое странное имя. Меня так тоже зовут.	Чудеса... Я ведь тоже	Аналог/ логическая синонимия
25	No, dummy.	Нет, дурачок.	Балда.	Аналог/ аналог
26	I'll be in charge of this shit-ass town	Я буду главной в этом говняном городе	Стану главной в этом задрище	Аналог/ логическая синонимия
27	and none of these assholes will be able to tell me what to do anymore, including my asshole dad and	и ни один засранец больше не сможет указывать мне, что делать, включая моего засранца папеньку и засранцев братиков.	И никакие г*вноеды мне указывать больше не будут. Мой г*вноед отец и г*вноеды братья тоже.	Аналог/ дисфемизация

	my asshole brothers.			
28	That's how that works. My messes are mine. You got enough messes.	Так это и бывает. Мои проблемы оставь мне. У тебя хватает своих. – модуляция	Так в жизни и бывает. Мои проблемы – они мои. У тебя и своих хватает	Модуляция/ буквальный перевод
29	Your ma and that prick ran off with it pretty much the minute I paid for it.	Твоя мама вместе с тем мудилой сбежала на ней сразу, как я заплатил за нее.	Твоя мама с ее хахалем усвистели на ней как только я расплатился.	Аналог/ эвфемизация
30	Every few years, that godless cocksucker sends me a picture just to rub it in.	Раз в пару лет этот ублюдок присылает фото, чтобы подразнить меня.	Этот зломудень каждый год мне фотку шлет, чтобы я утерся.	Логическая синонимия/ замена образа
31	Every few years, that godless cocksucker sends me a picture just to rub it in .	Раз в пару лет этот ублюдок присылает фото, чтобы подразнить меня .	Этот зломудень каждый год мне фотку шлет, чтобы я утерся.	Описательный перевод/ модуляция
32	Shit's sake.	Твою дивизию.	Ну нахер.	Эвфемизация/ целостное преобразование
33	It's outta my hands.	Я ни за что не отвечаю	А там как поперет	Описательный перевод/

				целостное преобразование
34	West, we were gonna turn this shit around.	Мы изменим свою жизнь.	Мы поедem на запад и что мы изменим жизнь.	Описательный перевод + эвфемизация/ описательный перевод
35	We were gonna play "The Price is Right," win a whole bunch of money , and start over.	Сыграем в «Цену удачи», выиграем кучу денег и начнем всё сначала	...и что выиграем в телевикторине х#*ву тучу денег и начнем сначала.	Описательный перевод/ дисфемизация
36	I have a new job every two weeks and a new boyfriend every other.	У меня новая работа и новый парень каждые две недели.	У меня каждые две недели новая работа и каждую неделю новый хахаль.	Аналог/ логическая синонимия
37	Just don't blow everything up before it has a chance to maybe be good.	Просто не продолбай это, пока всё еще может хорошо закончиться.	Ты главное не просри , то что еще может стать чем-то толковым.	Аналог/ дисфемизация
38	-Oh, I'm getting ice cream. -You ain't getting shit.	- Пойду за мороженым. – Никуда ты не пойдешь.	- О, я буду мороженное. - Губу закатай.	Модуляция + эвфемизация/ замена образа

39	I don't wanna be a 41-year-old single crack-head waitress with regrets.	Я не хочу быть 41-летней официанткой-наркоманкой , полной сожалений	Не хочу стать 41-летней официанткой-наркошей с вагоном сожалений.	Генерализация/ генерализация
40	Wayne's been dealt a bad hand	У Уэйна тяжелое прошлое	Уэйну по жизни не везло	Описательный перевод/ описательный перевод
41	so you're gonna have to find somebody else to squeal on him.	...так что поищите другого стукача.	... так что ищите другого дурачка, который на него настучит.	Аналог/ аналог
42	Now I gotta sneak off to my next class	А теперь мне пора на урок	Ну а я ветошью пошмыгал на урок	Опущение/ логическая синонимия
43	'cause with Wayne gone, it's open season on Orlandos out there.	...ведь раз Уэйн пропал, на Орландо открыта охота.	..., потому что без Уэйна тут открылся сезон охоты на мою жопу.	Описательный перевод/ дисфемизация
44, 45	-'Sup? -'Sup with you?	– Как дела? – Как сам?	- Здоров! - Сам не болей.	Описательный перевод + описательный перевод/ модуляция + целостное преобразование

46	Not really. I gleaned it.	Не совсем. Я просеял источники.	Ну нет, я заключил.	Модуляция/ конкретизация
47	You snooze, you lose.	Кто не успел, тот опоздал	Поздно встал, тапки потерял	Замена образа/ замена образа
48	The man is a goddamn legend.	Он легенда, блин.	Он легенда, твою за ногу.	Логическая синонимия/ целостное преобразование
49	I don't understand what you're smilin' about to be honest, Ted.	Не понимаю, чему ты лыбишься, Тед.	Я если честно, не понимаю чему ты радуешься, Тед.	Аналог/ генерализация
50	Who snuck you into that Bruins game that one time?	А кто провел тебя на игру «Медведей» в тот раз?	Ты помнишь, кто тебя на игру Бостон Бруинс провел ?	Генерализация/ генерализация
51	He was wicked hammered .	Да он был на рогах .	Да он был в стельку	Аналог/ аналог
52	We got 86ed first fucking period!	Нас турнули оттуда в первый же период!	... нас весь первый период пускать не хотели .	Аналог/ описательный способ
53	Always with the black lining .	Вечно ты недоволен.	Вот только плохое помнишь.	Целостное преобразование/ целостное преобразование

54	Cheap bastards.	Голодранцы.	Крахоборы.	Модуляция/ аналог
55	Child, I steal shit from here all the time.	Да я тут постоянно всё тырю.	Я шмот постоянно отсюда таскаю.	Генерализация/ конуретизация
56	I'm good.	Нет, спасибо.	Обойдусь.	Антонимический перевод/ модуляция
57	I don't give a shit	Да мне плевать.	Да мне все равно.	Эвфемизация/ эвфемизация
58	'Cause I messed up...	Я облажалась...	За то, что растерялась...	Аналог/ логическая синонимия
59	Completely forgot the lie. I fucking panicked.	Совершенно всё забыла. Я запаниковала.	... и забыла легенду. И давай паниковать.	Опущение/ опущение
60	All right, thanks for the pep talk , everybody.	Спасибо за мотивацию.	Спасибо, что подбодрили.	Описательный перевод/ описательный перевод
61	Nerd!	Зубрила!	Нерд!	Аналог/ калькирование
62	Hey, eat your clam bellies, you goddamned Gloomy Gus.	Ешь своих моллюсков, пессимист.	Эй, ешь давай, пессимист нашелся.	Описательный перевод/ описательный перевод

63	Del's a crack baby!	Дел – крошка наркошка!	Дел – крошка наркошка!	Генерализация/ калькирование (полукалька)
64	All right! Y'all know the drill .	Ладушки! Схема вам известна.	На выход! Все сами знаете.	Модуляция/ генерализация
65	Can you imagine how hard they'd shit their fucking pants?	Прикинь, как они обделаются?	Вы прикиньте, каких кирпичей все в штаны наложат.	Аналог/ аналог
66	Look at how eeked out this hoecake is already.	Смотри, эта клуша уже в процессе .	Смотри, вон, шаболда уже напряглась .	Модуляция/ описательный перевод
67	Look at how eeked out this hoecake is already.	Смотри, эта клуша уже в процессе.	Смотри, вон, шаболда уже напряглась.	Генерализация + эвфемизация/ аналог
68	Schools are always gonna be filled with boneheads .	В школах всегда будет полно придурков	В школах вечно полно долбоклюев	Аналог/ модуляция
69	But just for shits 'n gigs .	Так, забавы ради	Ну чисто чтоб (поржать)	Эвфемизация/ опущение
70	To rip on people, like, ironically.	Поржать над людьми.	...(поржать) , над теми, кто там будет	Аналог/ аналог

71	Talk shit on all the jocks tryin' get it in.	Поприкалываться над парнями, что пытаются подкатить.	Уссыкаться , как качки будут такие...	Логическая синонимия/ модуляция
72	Talk shit on all the jocks tryin' get it in.	Поприкалываться над парнями , что пытаются подкатить.	Уссыкаться, как качки будут такие...	Генерализация/ аналог
73	Talk shit on all the jocks tryin' get it in.	Поприкалываться над парнями, что пытаются подкатить.	Уссыкаться, как качки будут такие...	Модуляция/ опущение
74	She has all these psycho-slut dresses that we can try on!	У нее куча девчачьих шмоток, которые можно примерить!	Поедем ко мне и померим там ее суперб*#дские платья.	Эвфемизация/ дисфемизация
75	Oh, my God, and we can pre-game . Like hard. We're gonna pre-game.	Боже мой, можно стопарик перед выходом пропустить. Или пару. Махнем аперитивчик.	О, точно! Можно нажраться! В г*вно! Разогреемся к танцам.	Модуляция/ дисфемизация
76	That's wicked weird.	Лихой неадекват.	Да это прям басяво.	Целостное перобразование/ целостное перобразование

77	- Like if you see some dudes struttin' down a street, you're gonna be like	Видишь, чуваки кренделя выписывают, и говоришь	Ну, типа идут чуваки по улице, и ты такая	Аналог/ аналог
78	- Like if you see some dudes struttin' down a street, you're gonna be like	Видишь, чуваки кренделя выписывают , и говоришь	Ну, типа идут чуваки по улице, и ты такая	Целостное преобразование/ генерализация
79	What? No, wicked like, really.	Что? Нет, «лихо» – значит «очень».	Что? Нет, это как за*#ись.	Целостное преобразование/ дисфемизация
80, 81	Look at that jabroni , thinks he's ' wicked ' hard...	Глянь на этого тютю , лихо же он надрался...	Е*#ть , этот шканец думает, он баявый	Аналог + аналог/ дисфемизация + аналог
82	You're a friggin' principal.	Вы же, блин , директор.	Вы же директор, блин.	Аналог/ аналог
83	They get real cunty about last minute shit.	Они терпеть не могут отмены в последний момент.	Они бузят, когда в последний момент отменяешь.	Описательный перевод + эвфемизация/ аналог
84	Hey, you okay, lady bro?	Эй, ты как, сестренка?	Эй, ну ты как, леди-бро?	Аналог/ калькирование

85	I just got into some pretty dank nuggs .	У меня тут клиенты надолго засели.	Мне тут убойной травы отгрузили.	Целостное преобразование/ описательный перевод
86	My dad didn't stick around .	Мой папаня свалил.	Я тоже без отца рос.	Антонимический перевод/ модуляция
87	We gotta to go to the packy .	Нам надо в ликероводочный	Надо бухла купить.	Описательный перевод/ модуляция
88	Who's this jagoff?	Кто этот урод?	Что за чмо?	Генерализация/ дисфемизация
89	Dude! Cut the shit .	Чувак! Завязывай.	Эй, а ну прекращай.	Аналог/ эвфемизация
90	I don't know, he wasn't always such a dick .	Я не знаю, он не всегда был таким козлом .	Он гандоном не всегда был.	Эвфемизация/ аналог (сниж.)
91	Whatever.	Пофиг.	Неважно.	Аналог/аналог
92	Get lost!	Вали к хренам!	Вали отсюда!	Целостное преобразование/ целостное преобразование
93	I don't know, that's not my strong suit .	Не знаю, я в этом не очень силен.	Понятия не имею, это не мой конек.	Описательный перевод/ целостное преобразование

94	You are a nutcase!	Ты просто псих!	Ты чокнутый на всю голову!	Описательный перевод/ аналог
95	Nevermind.	Забудь.	Проехали.	Целостное преобразование/ целостное преобразование
96	Hang out.	Расслабься.	Айда, посидим.	Аналог/ целостное преобразование
97	Are you fuckin' kiddin' me?	Ты что, блин, шутишь?	Ты прикалываешься что ли?	Эвфемизация + описательный/ Опущение + аналог
98	This hospital's hashtag got some wild shit on it.	Этот больничный хештег – просто улет.	Тут по хэштэгу больнички такое есть!	Эвфемизация/ генерализация
99	Damn. This used to be a dude's face, look.	Проклятье. Тут у парня было лицо, гля.	Е*#ать , это вместо лица у него было.	Аналог, описательный перевод/ дисфемизация, генерализация
100	He come outta you?	Это ваш отпрыск?	Он прям ваш?	Целостное преобразование/ модуляция

Таблица 19 – Отобранные сленгизмы из сериала «WAYNE»

Приложение Б

№	Оригинал	Перевод студии «D1» (Переводчик 1)	Перевод студии «Кубик кубе» (Переводчик 2)	Прием перевода
1	Ironically, I was not in my element.	По иронии я был не в своей тарелке.	Как ни странно – это не моя стихия.	Аналог/ аналог + калькирование
2	This is shit.	Ссыкло е*#@ное.	Г*вно какое.	Дисфемизация/ аналог
3	Places like this are all run by the Man. - What man? - "The Man" man.	- В таких местах руководят эти - Кто эти? - Эти самые?	- В таких заведениях всегда есть дядя. - Чей дядя - Большой дядя.	Генерализация + описательный перевод/ аналог
4	Are you gonna be a pussy?	Ты ссыклом будешь?	Зассал что ли?	Аналог/ аналог
5	No one stops for weirdos except other weirdos. And you look like a proper day release.	Мы выйдем как парочка психопатов, а ты будто из тюрьмы сбежал.	Фриков на дороге подбирают только фрики. А ты как будто только что с дурдома сбежал.	Модуляция+ добавление+ аналог/ Антонимический перевод + аналог
6	You're funny , you. I like you.	А ты дерзкая. Мне нравится.	А ты забавная, люблю таких.	Логическая синонимия/ -
7	- One of the lad	Я знал парней, которые участвовал	У сослуживцев в Фаллудже была пара	Аналог + модуляция +

	s had a couple, in Fallujah. They're lethal , I tell ya.	и в битве за Фаллуд жу. Они то пожилы.	таких. Собаки убийцы.	опущение/ логическая синонимия + аналог + опущение
8	So tell me, then, what you two been up to , eh?	Расскажите, что вы двое делали, а?	Расскажите, что вы двое делали, а?	Логическая синонимия/ модуляция
9	I'm just making conversation, you know? I'm not a fucking copper .	Я просто пытаюсь завести беседу. Я же не е*@нный коп.	Чисто разговор поддержать. Я же не падла легавое.	Аналог/ аналог + эвфемизация
10	This guy's a prick .	Этот мужик придурок.	Он какой-то урод.	Аналог/ аналог
11	Don't be daft , son.	Не надо, сынок	Да забей, сынок.	Описательный перевод/ антонимический перевод
12	She's a bit full-on, ain't she? The bird.	А она прямо... капризная, да?	А она у тебя не сахар, да? Девчушка.	Модуляция + опущение/ целостное преобразование + аналог
13	Well, be a bit sick to keep count, wouldn't it?	Было бы странно с моей стороны считать.	Ну, считать это уже как-то нездорово.	Компенсация + опущение/ антонимический перевод

14	I might as well join you. Put one in the bag , you know.	Я, наверное, тоже схожу.	Я тоже схожу, солью горячку.	Опущение/ описательный перевод
15	You know that if people wanna do stuff to you, you don't have to let them.	Знаешь, люди будут творить такое, если позволить им.	Если кто-то хочет с тобой сделать что-то, можно не подчиняться.	Логическая синонимия/ описательный перевод
16	We should lie low for a bit.	Нам надо залечь на дно.	Надо затихариться.	Аналог/ аналог
17	We should go off-grid for a bit.	Нам нужно затаиться я.	Надо исчезнуть с радаров.	Генерализация/ аналог
18	Could be like a mini break .	Будут мини-каникулы.	Будет мини отпуск.	Логическая синонимия/ логическая синонимия
19	Bit uptight , isn't he?	Какой-то зажатый, да?	Рожа у него нервная.	Аналог/ модуляция
20	We can just chill here, plan our route, take our time .	Мы тут отдохнём, продумаем маршрут никуда не спеша.	Потусим здесь, спланируем маршрут, отдохнем.	Логическая синонимия + аналог/ модуляция
21	Guess I'm a twat.	Наверное, я у*#@#ан .	Наверное, я п*#@#юк.	Дисфемизация/ дисфемизация
22	We're squatting .	Мы сюда вломилис ь.	Мы сквотеры.	Целостное преобразование/

				калькирование
23	Alyssa had thrown me a curveball .	Алисса застала меня врасплох.	Алисса подала мне крученный.	Аналог/ буквальный перевод
24	I had to bide my time .	Нужно было выиграть время.	Нужно быть выждать время.	Аналог/ логическая синонимия
25	I changed my mind. I'm sorry, I'm not into this .	Я передумала, прости. Я этого не хочу.	Я передумала, извини. Я не хочу.	Аналог/ аналог
26	Are you... Are you kidding ?	Шутишь что ли?	Ты че угораешь, что ли?	Аналог/ аналог
27	Well, then, respect me changing my mind. Scones!	Тогда уважай изменение моего решения. Проваливай!	Вот и прояви должное уважение и свали в закат!	Описательный перевод/ аналог
28	She is a fucking prick-tease bitch .	Она ебучая динамщица!	Эта лярва п*#доб*@дская динамщица.	Аналог/ дисфемизация + аналог
29	We learnt, much later, that we'd really messed up .	И позже мы узнали, что реально облажались.	Уже потом, гораздо позже, мы выяснили, что облажались.	Аналог/ аналог
30	Think it's fair to say that my disguise wasn't as effective as Alyssa's.	Справедливо будет сказать, что моя маскировка была не так хороша, как у Алиссы.	Справедливо будет сказать, что Алисса замаскировалась лучше меня.	Аналог/ аналог

31	Quite a buff on that.	А здесь скользко.	Прям как на катке.	Описательный перевод/ целостное преобразование
32, 33	Weird because it was quite shit , but sort of cool because it was?	Странная, потому что дерьмовая. Но оттого и классная.	Стремная, потому что говнище, но поэтому как бы крутая.	Аналог + аналог/ аналог + аналог
34	Lots of other twats .	Куча других недоумков.	Такие же утырки.	Эвфемизация + логическая синонимия
35	When you have silence, it's hard to keep stuff out .	В тишине трудно себя сдерживать.	В тишине трудно ни о чем не думать.	Аналог/ антонимический перевод
36	He's a weird kid, but he's not bad.	Он со странностями. Но не плохой.	Он мальчишка странный, но не плохой.	Аналог + опущение / аналог
37	I think we should clear the air .	Я хочу прояснить ситуацию.	Надо расставить все точки.	Аналог/ замена образа
38	But its appeal eventually palled .	Но мотивчик в итоге надоел.	Но в конце концов она задолбала.	Логическая синонимия/ аналог
39	You've really come out of your shell , you know.	А ты и правда выполз из своей раковины.	А ты я гляжу раскрепостился.	Замена образа/ модуляция
40	It's hot .	Это сексуально.	Огонь.	Аналог/ аналог
41	- Hiya . - Need a hand?	- Приветик. - Вам помочь?	-Здрате -Помочь?	Аналог/ аналог

42	Let me help you. It's a bit temperamental that one.	Давайте я помогу вам, здесь нужно проявить смекалку.	Давай помогу, оборудование у нас с характером.	Модуляция/ целостное преобразование
43	Better to be on the safe side , isn't it?	Лучше ведь перестраховаться, да?	Лучше уж иметь запас, правда?	Логическая синонимия/ модуляция
44	But I said that was a bit full onно я сказал, что это слишком.	Я сказал, это перебор.	Логическая синонимия/ аналог
45	You let her go, or I'll blow your fucking head off .	Отпусти её или я разнесу твою е***чую голову!	Пусти ее не то мозги на**й вышибу	Логическая синонимия/ модуляция
46	Call the police, you fucking moron!	Звони в полицию, е***ный идиот!	Вызывай полицию осло** ушастый.	Аналог/ дисфемизация + целостное преобразование
47	I'm just saying, it's a bit of a jump , that's all.	Я просто говорю, что это как-то слишком.	Просто, по-моему, что-то тут не то.	Модуляция / целостное преобразование
48	Things had started to get slightly out of hand .	Понемногу всё начало выходить из-под контроля.	Ситуация начала выходить из-под контроля.	Аналог/ аналог + опущение
49	He's just hot-wiring . It takes a while.	Он пошёл угонять машину. Это займёт какое-то время.	Ключа то нет, приходится повозиться.	Модуляция / антонимический перевод, опущение
50	We're proper bandits, James!	Мы настоящие бандиты, Джеймс!	Мы настоящие бандиты, Джеймс!	Аналог/ аналог

51	James, we killed a rapist, turned our backs on the law , and I'm finally gonna meet my dad again.	Джеймс, мы убили насильника, нарушили закон, и я наконец-то увижу отца.	Джеймс, мы убили насильника, пошли против закона, и я наконец снова увижу папу.	Аналог + опущение/ аналог
52	He a poof ?	Он педик?	Гомосек что ли?	Аналог/ аналог
53	It's mega .	Это комбо.	Ништяк.	Логич. синонимия/ целостное преобразование
54	When you actually really understand that, that the whole thing might have been a lie the whole time, it's like you swallowed a stone .	Когда ты наконец понимаешь, что это могло быть неправдой с самого начала, внутри всё будто обрывается.	Когда ты реально осознаешь, что все это с самого начала было враньем, это как проглотить камень.	Модуляция/ буквальный перевод
55	Married to a total dick , but... fine.	Вышла за полного мудака, но в порядке.	Замужем за полным мудаком, но нормально.	Аналог/ аналог
56	I will tell him what we've done. At some point .	Я расскажу ему, что мы натворили. Когда-нибудь.	Я скажу ему, что мы натворили, но потом.	Логическая синонимия/ логич. синонимия
57	Dig in .	Налетайте.	Лопайте.	Аналог/ аналог
58	Nothing flashy , a little cuddy cabin, but she's cute.	Не шикарный. Небольшая ржавая каюта, но она	Да так. Милипи**рический, но славный.	Аналог/ опущение, дисфемизация

		хорошая.		
59	Did you not see the rota ? I stuck it on your fridge.	Ты не видел записку на холодильнике?	График не читал что-ли? На холодильнике висит.	Логическая синонимия/ аналог
60	Ah, for fuck's sake !	Черт побери!	Ах, еп.	Эвфемизация/ опущение
61	You just chill out here, OK?	Поразвлекайтесь здесь.	Вы потусуйте тут, ладно?	Логическая синонимия/ аналог
62	It seemed like Alyssa was deliberately missing the point .	Казалось, будто Алисса специально ничего не понимала.	Кажется, Алисса нарочно не замечает проблемы.	Антонимический перевод/ антонимический перевод
63	Check this out.	Зацени.	Зацени.	Аналог/ аналог
64	Go easy on these. They're rocket fuel .	Полегче с этим. Вставляет как ракетное топливо.	Ты давай осторожнее. Штырит не по-детски.	Описательный перевод/ компенсация
65	No gang warfare bullshit.	Из-за этого не устраивают войны	Никаких бандитских разборок.	Эвфемизация/ эвфемизация
66	Gotta fight the system. You got to, kiddo .	Нужно бороться с системой. Нужно, детишки	Надо бороться с системой. Иначе никак	Аналог/ целостное преобразование
67	So, what do you suggest? We coax them out with a giant Toblerone and	А ты что предлагаешь? Задобрить их огромной	А ты предлагаешь приманить их шоколадкой и надеяться на	Описательный перевод/ описательный перевод

	hope for the best?	шоколадкой и надеяться на лучшее	лучшее?	
68	You don't get it.	Ты не догоняешь.	Ты не врубаешься	Аналог/ аналог
69	Who's for a pint?	Кто пропустит по стаканчику?	Сгонем в кабака?	Описательный перевод/ целост. преобразование
70	Ah, girl, I'm knackered.	Не, я вымотался.	Я вообще без сил	Аналог/ антонимический перевод
71	Seriously. We'll only end up rowing.	Серьезно, милая. Мы только расстались.	Я же серьезно, мы опять поругаемся.	Целостное преобразование/ логическая синоним
72	...he's grown and he looks like a barmpot!	Потому что он быстро растёт. И в старой форме выглядит как идиот!	Он вырос на 10 сантиметров и похож на придурка.	Аналог/ аналог + конкретизация
73	This is like some kind of fucking ambush.	Это какая-то западня или типа того.	Устроили мне тут засаду, **ать колупать.	Эвфемизация, аналог/ аналог, дисфемизация
74	I've probably got, like, loads of them.	У меня их, наверное, дофига.	У меня их небось штук 200.	Аналог/ конкретизация
75	I'm sorry, I was shit- faced	Прости, я был пьян в стельку.	Извини, я был в г*внице.	Аналог, эвфемизация/ аналог

76	Let's not piss into the wind . Just leave it.	Это бесполезно. Оставьте как есть.	Не будем мочиться против ветра, оставьте нож в покое	Описательный перевод/ аналог
77	Your stepdad's a nasty chav isn't he?	Твой отчим - мерзкий тип, не так ли?	А вот отчим у тебя совсем пиздюк.	Логическая синоним/ дисфемизация, аналог
78	But, I mean, it's bollocks , isn't it?	Это же чепуха, разве не так?	Разве это не полная херня?	Аналог/ дисфемизация
79	You don't give the tiniest shit .	Тебе вообще на меня насрать.	Ты вообще срать поносом хотел.	Антонимический перевод/ антонимический перевод
80	I've seen you skating. You're pretty shit .	Видела тебя на скейте. Херово катаешься.	Я видела, как ты катаешься. Как г*вно.	Аналог, добавление/ аналог
81	He never fitted in , he couldn't settle, so he had to leave.	Он был чужим здесь, не мог осесть, поэтому ушёл.	Он никогда не вписывался, не мог остепениться, и поэтому ушел.	Аналог/ антонимический перевод
82	Everyone's so square here.	Все тут такие тухлые.	Люди здесь нудные.	Аналог/ аналог
83	I knew it wasn't good to let things build up .	Я знал, что терпеть нехорошо.	Я знаю, что долго копить вредно.	Логическая синонимия/ антонимический перевод
84	This is a load of bullshit .	Все это дерьмо какое-то.	Полная херня.	Аналог/ аналог

85	Mum's using Tony's divorce money to pay for it, which is also pretty maverick .	Мама тратит деньги Тони, чтобы всё оплатить, тоже попахивает инакомыслием.	Мама заплатила за свадьбу алиментами Тони, тоже довольно дерзко.	Описательный перевод/ логическая синонимия
86	It's literally the bane of our life.	Она нам жить спокойно не даёт.	У нас с ней одни несчастья.	Антонимический перевод/ модуляция
87	This is exactly how I pictured my honeymoon kicking off .	Именно так я представляла себе медовый месяц.	Именно так я представляла себе медовый месяц.	Опущение/ опущение
88	She's been ages. She's hungover.	Она застряла. У нее похмелье.	Слишком долго. У нее похмелье.	Целостное преобразование/ описательный перевод
89	And we can put a panic room in the basement.	А подвале можно сделать убежище.	А в подвале обустроим комнату страха.	Аналог/ -
90	Do you mind if I go early? It's pretty dead .	Можно я уйду пораньше? Никого же нет.	Можно я уйду пораньше? Все равно тухляк.	Антонимический перевод/ логическая синонимия
91	Must have been some kind of mix-up .	Наверное, что-то перепутали.	Наверное, что-то напутали.	Аналог/ аналог
92	Well, there's always hoaxes and stuff , you know?	После таких случаев часто бывают розыгрыши.	Люди вечно звонят не по делу, врут.	Аналог/ описательный перевод

93	I've been quite shit , too.	Я тоже была стервой.	Я тоже г*внилась будь здоров.	Логическая синонимия/ добавление
94	We don't want any aggro around here!	Нам не нужны неприятности.	Нам не нужны неприятности.	Логическая синонимия/ аналог
95	Turn that blinking music down!	Сделайте эту чёртову музыку потише!	Вырубите эту г*веную музыку!	Аналог/ дисфемизация
96	That was bloody brill!	Это было чертовски круто!	Это было черт возьми как круто!	Аналог/ аналог

Таблица 20 – Отобранные сленгизмы из сериала «The End of the F World»